

1 možete nastaviti sa Vašim unakrsnim ispitivanjem.

2 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Zahvaljujem, časni Sude.

3 Unakrsno ispituje g. Zečević: [nastavak]

4 P: [na B/H/S-u] Dobro jutro, gospodine Džafiću. Ne znam da li me čujete,
5 gospodine Džafiću?

6 O: Da. Dobro Vas čujem, gospodine.

7 P: Gospodine Džafiću, pit... postaviću Vam jedan broj pitanja koja su,
8 da kažem, opšteg, opšteg karaktera, imajući u vidu da ste Vi dugogodišnji
9 policajac. Čini mi se od 1977. godine, pa smatram da će nam Vaše iskustvo u tom
10 poslu ovde biti od asistencije.

11 Gospodine Džafiću, juče tokom direktnog ispitivanja govorili ste o
12 punktovima koji su postojali na teritoriji opštine Ključ 1991. godine. Sećate se
13 toga?

14 O: Da. Sjećam se.

15 P: Referenca je na strani 63 i dalje, jučerašnjeg transkripta.

16 Sećate li se, gospodine, zar nije istina da je u Bosni i Hercegovini
17 tokom 1991. godine na svim glavnim putnim pravcima, u svim opštinama Bosne i
18 Hercegovine bili postavljeni punktovi?

19 O: Ja, sjećam.

20 P: Gospodine Džafiću, sećate li se da je tokom 1991. godine vođena
21 akcija pod nazivom "Punkt 91"?

22 O: Vjerujte da se ne sjećam te akcije.

23 P: To je bila zajednička akcija Ministarstva unutrašnjih poslova
24 Socijalističke Republike Bosne i Hercegovine i JNA, gde su na mešovitim

25

26

27

28

29

30

1 punktovima i vojne jedinice, i jedinice Ministarstva unutrašnjih poslova Bosne i
2 Hercegovine održavale te punktove na određenim putnim pravcima i uglavnom se,
3 naravno, bavile oduzimanjem ovog ilegalnog oružja i tako dalje. Da li Vam je to
4 poznato?

5 O: Vjerujte da se ne sjećam.

6 P: Dobro, hvala Vam. Juče ste u dokumentaciji... kada Vam je pokazan
7 jedan od dokumenata... ra... mislim, redna lista ili nešto slično, komentarisali
8 jednog Vašeg kolegu, mislim, pod st... pod tačkom 17 u tom dokumentu. Neću Vam
9 sada pokazivati dokument da ne gubimo vreme, gde je bila, ako se sećate, naznaka
10 PUK, pa ste obla... objasnili da to označava... ili PUV, odnosno, i onda ste
11 objasnili da to označava "Punkt Velagići"?

12 O: Da. Sjećam se toga.

13 P: Recite mi, gospodine Džafiću, juče ste objašnjavali da je postupanje
14 pripadnika policije, da kažem konkretno Stanice javne bezbednosti Ključ na tim
15 punktovima, mislim da ih je bilo - ako mi s... ako me dobro sećanje služi,
16 četiri ili pet na teritoriji opštine Ključ, uglavnom bilo, da kažem, diskreciono
17 pravo tih policajaca koji su radili na tom punktu. Jesam Vas dobro shvatio, zar
18 ne?

19 O: To diskreciono pravo odnosilo se na vozila, lica u vozilu koja su
20 imala određene propusnice. Oni nisu ni zaustavljani.

21 P: Kada kažem diskreciono pravo, mislim na sledeću situaciju, da malo
22 pojasnim, znači, ta lica, ti pripadnici policije koji su održavali te punktove
23 na teritoriji opštine Ključ u toku 1991. i početkom 1992. godine, a pripadnici
24 su Stanice javne bezbednosti Ključ bili, imali su diskreciono pravo, znači da,
25 po svom nahođenju za... nekoga zaustave i o..., a nekog drugog propuste, zar ne?

26

27

28

29

30

1 O: Pa ne baš tako, ovaj. Oni su imali u patrolnim nalozima određene
2 zadatke koje su trebali da... da odrade za vrijeme trajanja rada na punktu, ali
3 određena vozila, vozila JNA i druga vozila koja su imala odgovarajuće oznake,
4 koliko se sjećam, samo su formalno bila zaustavljena i bez kontrole i dalje
5 propuštena da prolaze.

6 P: Znači ho... ako sam dobro shvatio, Vi hoćete da kažete da je
7 kompletan saobraćaj koji se odvijao preko tog putnog pravca, koji je prolazio
8 preko punkta, je obavezno je svako vozilo bilo zaustavljeno i vršena nekakva
9 vrsta kontrole, zar ne?

10 O: Da, upravo tako.

11 P: Ako su vozila imala specijalne propusnice, znači, ovo o čemu ste
12 pričali - JNA i slično, ona su propuštena bez ikakve kontrole, a u drugim
13 slučajevima je vršena kontrola, zar ne?

14 O: Da.

15 P: Ta kontrola je podrazumevala utvrđivanje identiteta, zar ne?

16 O: Utvrđivanje identiteta, pretres prtljaga, pronalazak nelegalnog
17 oružja i tome slično.

18 P: Znači, utvrđivanje identiteta... Izvinjavam se. Znači... Pauzirao sam
19 zbog transkripta. Izvinite, gospodine Džafiću. Gospodine, moramo i ja i Vi da
20 usporimo malo zato što prevodioci moraju da prevedu pa da se uvede u transkript
21 i tako.

22 Molim Vas, znači, kada kažemo utvrđivanje identiteta to znači da su
23 legitimisana sva lica koja su se nalazila u tom vozilu. Plus, vozač je predavao,
24
25
26
27
28
29
30

1 morao da pokaže svoju dokumentaciju za vozilo, saobraćajnu dozvolu, vozačku i
2 tako dalje. Je li to tačno, tako kako ja kažem?

3 O: Da.

4 P: Zatim je obaveza tih radnika mUP-a koji su bili da izvrše otvaranje
5 automobila, prtljažnika, eventualno pretres automobila u cilju da se oduzme, ako
6 postoji, nelegalno oružje ili neke druge nelegalne supstance koje se prevoze
7 takvim vozilom, zar ne?

8 O: Da.

9 P: U slučaju da neko od lica ko nema uredne identifikacione dokumente
10 ili se pronađe neka nedozvoljena supstanca, oružje u kolima i tako dalje, onda
11 se... onda radnici policije, u skladu sa svojim zakonskim ovlašćenjima,
12 preduzimaju mere ku... na... kojim... na koje su ovlašćeni po zakonu, zar ne?

13 O: Da. Upravo tako.

14 P: Hvala Vam. Recite mi, gospodine Džafiću, Vi se sećate da je 1991.
15 godine, negde u leto, po naredbi prvo Predsedništva... Predsedništva
16 Socijalističke Republike Bosne i Hercegovine, a zatim i po naredbi ministra
17 Alije Delimustafića, ministra unutrašnjih poslova Socijalističke Republike Bosne
18 i Hercegovine, negde u leto podignuta rezerva. Da kažem, podignuta rezerva
19 policije, negde u leto 1991. godine; ili možda septembar.

20 O: Da.

21 P: I znači, od tog momenta kada je podignuta rezerva policije u, znači
22 da kažemo, leto ili septembar 1991. godine, zbog određene pogoršane bezbednosne
23 situacije, ta rezerva policije je od tog momenta faktički ostala u funkciji toj
24 sve do... do... do aprila 1992. godine, zar ne? I dalje?

25 O: Faktički, ti pripadnici koji su aktivirani o... bili su maltene
26 aktivni kao redovni policajci.

27

28

29

30

1 P: Da, obzirom na dužinu vremena kako su aktivirani, zar ne?

2 O: Da.

3 P: Hvala Vam. Gospodine Džafiću, ja mislim da ćete nam biti od velike
4 pomoći u vezi objašnjavanja nekih jedinica o kojima ste i juče pričali na strani
5 52, od reda trećeg i nadalje. Sećate se, juče Vas je koleginica pitala u vezi
6 manevarskih jedinica pa ste Vi objašnjavali te manevarske jedinice. Sećate se
7 toga?

8 O: Da.

9 P: Čini mi se, ako se dobro sećam, da ste rekli da... da manevarsku
10 jedinicu su sačinjavali mlađi, obučeni pripadnici MUP-a kojih je, na primer u
11 Ključu bilo oko 60, dva vođa čini mi se, i da su oni bili nekako po svojim
12 specijalnim... trenirani su u skladu sa njihovim specijalnim znanjima. Ne znam,
13 neki za razbijanje demonstancata, neki za neke druge, ovaj... potrebe. Jel' se
14 sećate toga?

15 O: Ja sam /nerazgovetno/ da je manevarska jedinica u Ključu brojala oko
16 60 pripadnika. Po formaciji sastavljena od... od dva vođa, a svaki vod od nekih
17 odjeljenja uže specijalno/?sti/. I ako je jedinica izvodila i... i... aktivnosti
18 na području opštine, njome je rukovodio starješina iz SJB Ključ, a ako je
19 izvodila dejstva na drugoj opštini, onda o starješini i komandovanju te jedinice
20 odlučivao je -

21 P: Ne, ne, slažem se. To ste sve juče govorili, nema potrebe da... da
22 ponavljamo. Ja se potpuno slažem sa Vama. Ja bih želeo samo da... da jednu stvar
23 pojasnimo ovde. Mislim koja će biti od asistencije i Sudskom veću i svima.

24 Ta manevarska jedinica, ona postoji, da kažem, u nekakvom planu, u
25 spisku, a svi njeni pripadnici tokom normalnog... ovaj, normalne svoje službe,
26 oni rade svoje... svoje zadatke kao i svi drugi policajci, zar ne?

27

28

29

30

1 O: Aktivni policajci koji čine sastavni dio manevarske, oko 30... 30%,
2 po završetku aktiviranja manevarske jedinice, rade redovne svoje poslove u
3 policiji, a ostali rezervisti vraćaju se u svoje firme, gdje su... gdje rade.

4 P: Dobro. Ja mislim možda bi najbolje bilo da pokažemo na nekom primeru.

5 Ajmo da uzmemo jednu hipotetičku ovakvu situaciju: fudbalska utakmica u
6 Banjaluci. "Borac", na primer, "Željezničar" i... procena je da će da dođe do
7 nereda zbog sukoba navijača. Stanica javne bezbednosti Banjaluka koja je dužna
8 da obezbeđuje taj događaj, zatraži pomoć ovih s... stanica javne bezbednosti u
9 okolini, zato što nema dovoljno pripadnik... dovoljno... dovoljan broj
10 policajaca da obav... obezbedi takav događaj. U tom momentu načelnik, odnosno
11 komandir, izda naredbu da, na primer, jedan vod od 30 aktivnih policajaca, ta
12 manevarska jedinica ode u Banjaluku i izvrši zadatak obezbeđenja te fudbalske
13 utakmice. Isto tako kao što Ključ daje... daje 30, na primer Sanski Most daje
14 15, 12 daje Prijedor i tako dalje. Jesam to otprilike dobro objasnio?

15 O: Da, da.

16 P: Znači, oni odu, završi se fudbalska utakmica, ceo zadatak je trajao
17 pet ili šest sati. Oni se vraćaju nazad u Ključ - ovi pripadnici te manevarske
18 jedinice - i kada dođu u Ključ, oni nastavljaju sa svojim redovnim, ovaj,
19 redovnim poslovima i dužnostima tipa pozornici, dežurni ili tako dalje. Je l'

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 tačno ovako kako ja kažem?

2 O: Da. Upravo tako, samo što konkretno bi vod taj koji ste spomenuli iz
3 Ključa, stavio se tamo pod komandu starješine u Banjaluci. I taj starješina u
4 Banjaluci dod...dodjeljivao mu zadatke.

5 P: Hvala Vam, najlepše. Hvala. Vrlo ste nam pomogli oko toga. E sada,
6 gospodine, samo jednu distinkciju da napravimo. Ove manevarske jedinice koje smo
7 sada, mislim, u dovoljnoj meri objasnili, nemaju nikakve veze sa Specijalnom
8 brigadom MUP-a iz Sarajeva koja je pod ingerencijom ministra i Ministarstva u
9 sedištu u Sarajevu, zar ne?

10 O: Da, nemaju. Nisu imali.

11 P: Ta Specijalna brigada policije je specijalna brigada ministarstva u
12 sedištu i ona sa ovim manevarskim jedinicama nije imala nikakve veze, zar ne?

13 O: Pa, ne sjećam se tačno, ali otprilike tako.

14 P: Hvala Vam. Još jednu temu koju mislim da biste nam puno asistirali ću
15 Vas pitati.

16 Vi ste govorili juče, kao što sam rekô, o onoj rednoj listi i nekim
17 drugim evidencijama koje se vode standardno u stanicama javne bezbednosti. Ili
18 da kažem, vodile su se. Govorimo o vremenu 1990. godine. 1991...

19 O: Prošlo.

20 P: 1992. godina, da. Izvinjavam se. Čekam transkript da nas stigne. Opet

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 smo ubrzali malo, i ja, i Vi.

2 Jedna od evidencija koja se vodila - koju vodi dežurni policajac u
3 dežurnoj službi stanice javne bezbjednosti je evidencija dnevnih događaja, zar
4 ne?

5 O: Da.

6 P: Taj... taj dnevnik događaja koji se vodi u svakoj stanici javnoj
7 /sic/ bezbednosti sadrži sve, da kažem, bitne informacije koje su se toga dana,
8 ili događaje koji su se toga dana desili na teritoriji stanice javne
9 bezbednosti. Se slažete sa mnom?

10 O: Da. Taj /nerazgovetno/ sadrži taj dnevnik događaja, a pored tog
11 dnevnika događaja vođena je i sveska dežurnog isto o tim događajima koji su se
12 dešavali i zbivanjima u toku radnog vremena tog dežurnog policajca.

13 P: Znači, imamo dnevnik događaja i imamo svesku dežurnog, je li tako?

14 O: Da, da.

15 P: To su, da kažem, slični dokumen... dokumenti u koje se sličan sadržaj
16 unosi. Pretpostavljam da se u svesku unosi malo detaljnije, zar ne?

17 O: Ako je neki važniji događaj, krivično djelo, onda se detaljnije uvodi
18 u dnevni... detaljnije se piše u dnevniku događaja.

19 P: Dobro. E sada, na bazi tog dnevnika događaja, u toku jednog dana se
20 sačinjava dnevni izveštaj, je l' sam... je l' to tačno?

21 O: A... mislite na dnevnu informaciju?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dobro. Hvala Vam. Dnevnu informaciju koju Vi stra... šaljete Centru
2 službi bezbednosti svakoga dana, je li tako?

3 O: Sla... sla/nerazgovetno/ obično ujutru za prethodnih 24 sata.

4 P: Ali ta dnevna informacija se bazira na tome šta je uneto u taj
5 dnevnik događaja za prethodni dan. Zar ne?

6 O: Pa normalno, ovaj... Ta informacija sadrži bitne događaje iz
7 kriminaliteta, javnog reda i mira, bezbjednosti saobraćaja i ostalih
8 bezbjednosnih događaja u protekla 24 sata.

9 P: I ona se svako jutro, kao što ste rekli, po pravilu svako jutro se
10 šalje za prethodni dan, Centru službi bezbednosti, zar ne?

11 O: Da. Da.

12 P: Recite mi, taj... taj dnevni izveštaj, dnevna informacija, ona se
13 šalje u pismenoj formi, zar ne? U formi depeše, preko teleprintera?

14 O: Ha... ne sjećam se, ali praksa je bila u obliku depeše da se šalje.
15 Ne... ne sjećam se tačno. Ili, a uglavnom putem depešnog sistema. Ako je neki
16 hitni slučaj, izvještavalo se i telefonom.

17 P: Ali telefon je služio samo za... za te hitne slučajeve, zar ne?
18 Mislim, pravilo je da se... da se dnevni... dnevna informacija šalje pismenim
19 putem, zar ne?

20 O: Da, da.

21 P: Jer svakako telefonom ne možete sve događaje da prenesete kao što to
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 možete kada napišete na teleprinteru. Odnosno, u depeši, zar ne?

2 O: Da, da.

3 P: Dobro. Gospodine Džafiću, hvala Vam najbolje. Ja nemam više nikakvih
4 pitanja za Vas. Prijatno.

5 O: Hvala.

6 Unakrsno ispituje g. Krgović:

7 P: Dobro jutro, gospodine Džafiću, da li me čujete?

8 O: Čujem.

9 P: Moje ime je Dragan Krgović u ime Odbrane Stojana Župljanina. Ja ću
10 Vam postaviti ne...neka pitanja, a vezana su za Vaše svedočenje i izjavu koju
11 ste dali istražiteljima ovog Tribunala. Kako mi pričamo istim jezikom, a ja
12 pričam malo brže, ja Vas molim da malo napravite pauzu kada odgovarate na moja
13 pitanja pre nego što date odgovor, mada vidim da Vi...ti...Vi već to radite.
14 Samo, da bismo olakšali posao prevodiocima.

15 O: Pokušaću.

16 P: Gospodine Džafiću, koliko sam Vas razumeo, Vi ste bili u periodu
17 negde, znači 1991., pa sve do ovih... od 1990. ustvari, pa sve do ovih
18 stranačkih prom... promena, komandir stanice policije u Ključu, zar ne?

19 O: Od 1977. negdje do 1990., obavljao sam prvo dužnost zamjenika, a onda
20 i dužnost komandira u Ključu, a poslije stranačkih izbora, ponovo sam postavljen
21 na dužnost komandira Stanice javne bezbjednosti.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: I, u jednom trenutku poslije višestranačkih izbora, dok nije bio
2 naimenovan Vinko Kondić, jer se čekalo njegovo naimenovanje, Vi ste obavljali
3 faktički dužnost, vršilac dužnosti načelnika Stanice javne bezbjednosti u
4 Ključu, zar ne?

5 O: Da.

6 P: I u tom svojstvu, znači, kao vršilac dužnosti načelnika ste se
7 sastajali sa Stojanom Župljaninom u Banjaluci na tim redovnim mesečnim
8 sastancima, periodičnim, koji su se održavali u to vreme, zar ne?

9 O: Pa, koliko se sjećam, bilo je i prije tih s... i prije tog ve...
10 prije obavljanja dužnosti v.d. načelnika, kao komandir sam se sastajao sa
11 gospodinom Župljaninom na redovnim sastancima u Banja Luci, a i kao v.d.
12 načelnik kol'ko se sjećam, jedan il...ili dva sastanka, je li..

13 P: I nakon što je Vinko Kondić naimenovan za načelnika, Vi više niste
14 odlazili u Banjaluku, zar ne? Na te sastanke?

15 O: Da, da.

16 P: Sad mi objasnite, u toj hijerarhiji, kako da kažem, u liniji toj
17 nekoj odgov... policijskoj, Vi kao komandir policije, osim odgovornosti i
18 obaveze za... za prema načelniku, imali ste i tu svoju takozvanu liniju
19 rukovođenja po liniji policije, zar ne?

20 O: Da, imali smo. Na nivou opštine, postojale su stanice javne
21 bezbjednosti u tom lancu komandovanja. Drugi stepen bili su centri službi
22 bezbjednosti, a treći taj stepen bilo je Ministarstvo unutrašnjih poslova u
23 Sarajevu.

24 P: Znači, po toj liniji stanice javne bezbjednosti, Vi ste imali
25 komunikaciju u Banjaluci, u Centru službi bezbednosti sa Stevanom Markovićem u

26

27

28

29

30

1 to vreme, koji je bio obavljao te poslove, zar ne?

2 O: Da.

3 P: A posle njega, u toj liniji, bio je načelnik sektora Službe javne
4 bezbjednosti u Centru službi bezbednosti Banjaluka, Jahić Bajazit, zar ne?

5 O: Ne sjećam se, al' ako tu stoji, da onda.

6 P: I po toj liniji, kako da kažem, koja je ruko... rukov... liniji
7 policije kako se, odnosno Javne bezbjednosti, išli ste... išli u Sarajevo gde
8 ste... u MUP-u vam je nadređeni u tom bio Čedo Kljajić, zar ne? Ako se sećate.

9 O: Ne sjećam. Ne sjećam se, al' znam da je prije tih višestranačkih
10 izbora da smo imali kontrolu, ja kao komandir od strane inspektora iz Sarajeva -
11 kontrolu rada, zakonitosti i izvršavanja obaveza mene kao komandira, i tako.

12 P: Ali u... u... u principu, i pored ove linije Vi ste ... Vi ste bili
13 dužni da izvršavate naloge Vinka Kondića, u suštini, koji je bio načelnik
14 Stanice javne bezbednosti.

15 O: Da, normalno, ovaj, Vinko je prvi pretpostavljeni u, ovaj, bio u
16 Stanici javne bezbjednosti u Ključu.

17 P: I ako biste sad dobili, recimo, od ovog Markovića nešto - neki dopis
18 il' nešto što je bilo drugačije u odnosu na Vinka Kondića, Vi biste morali da
19 sprovedete ono što kaže Vinko Kondić, zar ne?

20 O: Zavisi šta bi dobio.

21 P: Ako biste dobili nar...naređenje da učestvujete u nekoj akciji,
22 recimo, kontrole i sad Vam Marković kaže: "Izvršite kontrolu, a Vinko Kandić

23

24

25

26

27

28

29

30

1 kaže: "Nemojte da izvršite kontrolu."

2 O: Pazite, ovaj, nekad ta naređenja nisu bila kont... u suprotnosti.
3 Međutim, kraj 1991. i početak 1992. bilo je tih, ovaj... naređenja koja su bila
4 kontra jer /nečujno/.

5 P: I kako biste u skladu sa pravilima. Koja... Šta ste Vi morali da...
6 šta biste Vi, po Vama, morali da izvršite? I šta ste izvršavali u suštini? Ne
7 šta ste morali, nego šta ste provodili?

8 O: Pa u dogovoru sa načelnikom Kondićem, dogovarali smo š...šta bi
9 izvršavali.

10 P: I poslednja reč je bila njegova, zar ne?

11 O: Pa, manje-više da.

12 P: Gospodine Džafiću, Vi ste govorili u svojoj izjavi o tome, o izboru
13 Stojana Župljanina na mesto načelnika Centra službi bezbednosti, pa ste - to je
14 strana 4 Vaše izjave - ali samo... imate je pred sobom, to je tužιοčev
15 tabulator. Označena je brojem 1 i broj 65 je 9016. U tužιοčevom popisu
16 dokumenata, a u /nerazgovetno/ Pogledajte stranu 4. ERN broj je 03 te... te
17 strane 007113. To je strana 3 u engleskoj verziji.

18 Znači, našli ste taj deo i kaže u tom delu: "Prije višestranačkih izbora
19 Stojan Župljanin je bio šef kriminalističke policije opštinskog SUP-a za
20 Banjaluku, a potom i načelnik opštinskog SUP-a u Banjaluci; zatim je naimenovan
21 za načelnika CSB-a za banjalučku regiju, nakon što su tri kandidata odbila
22 ponudu za naimenovanje na tu dužnost."

23 E sad, jedno malo razjašnjenje. Da li je bila praksa i kod Vašeg izbora,
24 i kod ovog, da se više kandidata - u tom trenutku poslije višestranačkih izbora

25

26

27

28

29

30

- 1 - predloži za izbor određen... na određenu dužnost u policiji?
- 2 O: Da.
- 3 P: I to je bilo i kod Vas slučaj, bilo je nekoliko kandidata za Vaše
4 mesto, zar ne?
- 5 O: Kol'ko se sjećam, pored mene bila su još dva kandidata.
- 6 P: E sad, ono... ja Vam kažem da je pored Župljanina za to mesto bilo i
7 više kandidata i ja to tako tumačim Vašu izjavu. Možda sam u... u... u krivu.
- 8 O: Hoćete ponoviti? Nisam Vas...
- 9 P: Znači, da je
- 10 O: ... razumio posve.
- 11 P: Kad je Stojan Župljanin izabran za načelnika Centra službi
12 bezbednosti, bilo je više kandidata između njega... između ostalih z...za tu
13 poziciju. Je l' se slažete sa mnom?
- 14 O: Da. Al' ovdje, ovo što su odbila, jedan kandidat me lično upoznao da
15 je odbio sam, ovaj... da... da nije pristao na... na tu kandidaturu. Formalno je
16 bio kandidat, ali i da je prošô, n...ne bi to prihvatio. Ako treba, mogu reći
17 njegovo ime i prezime.
- 18 P: Kažite, molim Vas, kažite ako... možda da pređemo na javnu sednicu
19 ako je... na tajnu sednicu, ako je problem, da se ime čuje u javnosti.
- 20 O: Nije. Bio je načelnik krim-policije regije Banja Luka, Vojo Pećanac.
- 21 P: Da, hvala, gospodine Džafiću.
- 22 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Krgoviću, da li je to
23 izuzetno relevantno i važno?
- 24 G. KRGOVIĆ: Ne, časni Sude, ja govorim o postupku i hteo sam samo jedno
25
26
27
28
29
30

1 razjašnjenje i...i...iz ove izjave. Ispada da su maltene svi ostali odbili, a da
2 je Stojan Župljanin i...izabran zbog toga. I upravo je svedok objasnio taj deo.
3 Samo sam hteo... i idem na važnije teme. Ovo je samo uvodni deo.

4 P: Gospodine Džafiću, u svojoj izjavi i dalje ste opisivali taj postupak
5 oko potpisivanja te svečane izjave, odnosno, izjave s kojom su policajci
6 prihvatili ili odbili da iskažu lojalnost Vladi, odnosno, Republici Srpskoj. I
7 tu ste pomenuli da su uglavnom svi pripadnici muslimanske nacionalnosti odbili
8 da potpišu tu izjavu, osim jednog Hrvata koji je bio. Je l' se sećate da ste
9 pominjali to?

10 O: Da, sjećam se, ovaj, na sastanku gdje smo bili pozvani svi,
11 prisustvovali su svi aktivni policajci, SJB Ključ. Iz reda nesrpskog naroda
12 manje-više su svi odbili lojalnost... potpisati lojalnost Srpskoj Republici.

13 P: Osim Zdene Modrića, Vi ste njega pomenuli, zar ne?

14 O: Osim Zdene Modrića koji je iz mješovitog braka bio.

15 P: I... Alije Salihovića, zar ne? Da l' se sećate?

16 O: Ne sjećam se da je /nerazgovetno/, Da je Alija Salihović... ne, ne
17 postoji policajac /nečujno/.

18 P: Rukometaš? Sportista?.

19 O: Alija Salihović je bio rezervni policajac, a ne aktivni.

20 P: I on je prihvatio da ostane u policiji Republike Srpske, zar ne?

21 O: Ne. Ne znam, ne znam. To prvi put sad čujem, ali lično poznajem
22 gospodina Aliju Salihovića, profesora fizičkog odgoja.

23 P: Gospodine Džafiću, Vi ste u jednom trenutku posle hapšenja odvedeni u
24
25
26
27
28
29
30

1 školu u Sitnici. Je l' se sećate toga?
2 O: Da. Kako da ne.
3 P: I... i tada Vam je... jedan oficir rekô, kada ste došli, da ćete biti
4 prebačeni na Manjaču, zar ne?
5 O: Da. Istog dana, pred sam polazak na... za Manjaču.
6 P: I rekao Vam je da će Vas pratiti Vojna policija, zar ne?
7 O: Ne sjećam se. Da će nas pr... da ću imati pratnju i da niko n... i ne
8 smije pokušati bjekstvo ili bilo šta drugo jer će biti upotrebljeno...
9 upotrebljeno oružje. Pošto smo sa Sitnice za Manjaču išli pješice.
10 P: Gospodine Džafiću, samo da Vas podsetim,... Molim da se svedoku
11 pokaže iz tabulatora 3 tužioca, njegov dodatak izjave - to je 65ter broj 10247.
12 Gospodine Džafiću, dok čekamo, samo... to je ona ispravka izjave, Vi ste... koju
13 ste dali tužiocu gde ste baš govorili o ovome, pa samo da Vam... osvežim
14 pamćenje.
15 O: Može, može, nije problem.
16 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] To je tabulator 3 u registratoru.
17 G. KRGOVIĆ: Da, rekô sam 3, broj 3. Izvinjavam se, nije ušlo u... u...
18 P: Gospodine Džafiću, to je broj 3. Pogledajte broj 7 paragraf dole ove
19 izjave, kad kaže: "Rekô mi je da će nas pratiti Vojna policija i da se ja i
20 drugi policajci i Muslimani - nas policajaca je bilo otprilike pet - rasporedimo
21 duž konvoja."
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Jeste našli to?

2 O: Jesam i sjećam se upravo riječi toga bezbednjaka, ali nije to tako
3 bilo. On je to meni rekao u... u kancelariji u... u fiskulturnoj dvorani na
4 Sitnici tog jutra kad ćemo krenuti pješice od Sitnice do Manjače.

5 P: I Vi ste u jednom trenutku krenuli u toj koloni prema Manjači, zar
6 ne?

7 O: Mi smo u jutarnjim satima, ne znam tačno, tu negdje oko 10 sati,
8 postrojeni ispred fiskulturne dvorane u dužu kolonu u redu po pet, sa rukama na
9 potiljku glave i glavom oborenom prema zemlji krenuli pješice prema Manjači u
10 pratnji ok... i sa obe strane bila je... bili su pripadnici rezervnog sastava
11 policije, rezervne stanice policije Sitnica.

12 P: A ispred Vas je -

13 O: Iza nas je išlo neko vozilo. Ja sam bio puno, ovaj... izudaran. Imô
14 sam strašne bolove, bio sam negdje na početku kolone, iza nas je išlo neko
15 vozilo. Da li je minibus, kombi, ili... ne mogu se sjetiti, i uglavnom vozilo je
16 bilo da s... za one koji nisu mogli izdržati taj put. Stavljale... stavljani su
17 u to vozilo i sa nama su dovoženi u... u, ovaj... u... na... na... na Manjaču.

18 P: A ovo vojno lice, ovaj oficir koji Vam je ovo rekô, on -

19 O: A on vojno lice, oficir, on je bio sa svojim vozilom, on je išô
20 naprijed, puno ispred nas da... da bi nam obezbjedio slobodan prolaz. Je l' bilo
21 je mještana tamo u naseljenim mjestima... u naseljenom mjestu Kadijina Voda

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 gdje smo odmarali i gdje smo, ovaj, uz..., ovaj, dobili da... da se napijemo
2 vode, tu su se bili okupili mještani i htjeli su da pucaju na nas, a on je to
3 rastjerivao. Ispred nas je išao, kao čistač.

4 P: I to je bilo vojno vozilo, njegovo, zar ne? Putničko vojno vozilo.

5 O: Ja se s... ja se ne sjećam tačno, al' znam da je to vojno lice bilo u
6 vojnoj uniformi. Šarenoj onoj, maskirnoj. I predstavio se kao bezbjednjak.

7 P: I na tom -

8 O: Imao je čin... Da.

9 P: Kažite, kažite.

10 O: Izvol'te. Izvol'te.

11 P: Kažite, izvinj...izvinjavam se.

12 O: Pa kol'ko se sjećam, imao je čin kapetana ili poručnika. Dvije
13 zvjezdice. Dvije il' tri zvjezdice. Ne znam, nisam siguran,

14 P: I on vas je sproveo do Manjače tamo gde... do mesta gde ste
15 primljeni, zar ne?

16 O: Da.

17 P: A uz put ste, kol'ko sam Vas razumeo, na dva mesta stali da pijete
18 vode, zar ne?

19 O: Da.

20 P: To su bili prirodni izvori. Pored toga su bili poredani kanisteri da
21 biste mogli da... da pijete vodu, zar ne?

22 O: Bili su to, kol'ko se sjećam, prirodni izvori. One domaće ka...
23 mještana kante, nisu to bili... veći su kanisteri bili... kante one koje
24 domaćinstva kor... koja su domaćinstva koristila za svoje potrebe.

25 P: I ovo mesto Sitnica odakle ste krenuli, ono je van Ključa prema
26 Manjači. Faktički na samo... na samom obodu Manjače, zar ne?

27 O: Sitnica je mjesna zajednica Ključa. Posljednja koja graniči sa
28 Banjalukom, odnosno Manjačom.

29

30

1 P: I, njena udaljenost je po Vašoj proceni 10 - 15 kilometara. Znači, od
2 mesta odakle ste krenuli pa do Manjače, zar ne?

3 O: Pa, paz'te, od Sitnice, od osnovne škole, fiskulturne dvorane Sitnice
4 do Manjače... ha... neka slobodna procjena desetak, oko ja... da... desetak
5 kilometara. Taj put je nama bio dug s obzirom na iscrpljenost i ono stanje
6 koje... koje smo, ovaj, u kakvom smo bili.

7 P: Gospodine Džafiću, Vi ste, kol'ko sam vidio iz Vaše biografije,
8 završili školu rezervnih oficira u Zadru, kol'ko sam razumeo, zar ne?

9 O: Da, završio sam prije rata školu rezervnih oficira u Zadru u
10 artiljeriji, kao artiljerac, u školi rezervnih oficira artiljerije.

11 P: Je li Vam bilo u... poznato u tom... samo malo... ako kažete u toj
12 obuci, da ste imali način kako se sprovode ratni zarobljenici. Jeste li imali
13 obuku u tom delu i da li ste nešto z...znali o tome iz tih vojnih propisa? Da se
14 mogu sprovoditi i peške, i vozom, i kamionima, i drugim sredstvima?

15 O: Ja se ne sjećam, ali znam da je ta obuka u školi rezervnih oficira
16 trajala osam mjeseci i da je bilo... da su manje-više svi bili vojni predmeti
17 i... i... i da se puno u... moralo znati i naučiti, a manje-više to je... to mi
18 je bilo poznato.

19 P: Samo, molim Vas, nije ušlo u prevod... manje-više. Vi ste rekli
20 "Manje-više, to mi je bilo poznato.", zar ne?

21 O: Da.

22 P: Gospodine Džafiću, Vi ste kao oficir... da li znate da kod izvođenja
23 borbenih dejstava kada, normalno i kao... i kao policajac verovatno ste bili na
24 nekim vojnim vežbama u... u tom periodu dok ste... da kažem, one stare
25 Jugoslavije. I, prilikom borbenih dejstava, kada vojska izvodi neku borbenu
26 operaciju, jedinice policije koje učestvuju u tome su predpočinjene vojnoj

27

28

29

30

1 jedinici, zar ne?

2 O: Ja nisam imao tih vojnih vježbi u kojem je dolazilo do izvođenja
3 borbenih dejstava, ali mi je poznato iz sistema rukovođenja i komandovanja da se
4 uvijek mora, ako više jedinica učestvuje da se... da moraju biti, ovaj, određene
5 jedince... jedinice potčinjene drugoj jedinici koja je u sistemu rukovođenja...
6 ko...koja rukovodi tom vježbom.

7 P: Gospodine Džafiću, Vi ste pitani u... od strane tužioca i pokazan Vam
8 je jedan dokument, Pa Vas molim... To je iz tužilačevog tabulatora broj 23, a to
9 je broj 791... po pravilu 65ter.

10 Vi imate taj dokument pred sobom?

11 O: Da. Juče sam ga prvi put i vidio.

12 P: Ovde u prvom paragrafu stoji da se oružje izmešta jer postoji
13 ozbiljna opasnost da pripadnici Zelenih beretki izvrše napad na skladište ili na
14 stanicu milicije, kako bi se domogli oružja i, koliko je Vama poznato, ta
15 činjenica nije tačna, zar ne? Nije postojala nikakva opasnost?

16 O: Prema mojoj...- ja sam juče dao komentar - ovo područje Vrhpolja je
17 opština Sanski Most. Ja ni... za područje Velagića, ja nisam imao takvih
18 informacija da prijeti opasnost, da pripadnici Zelenih beretki izvrše napad na
19 stanicu milicije u Ključu. Takvih i informacija ja nisam imao.

20 P: I po Vama to nije tačno?

21 O: Kao komandir dok sam... Molim?

22 P: I po Vama to nije tačno, zar ne? Ta informacija navedena ovde.

23 O: Pa, da.

24 P: I, u Velagićima, ovde što je navedeno u ovom drugom delu da najveća
25 opasnost preti od Zelenih beretki iz lokaliteta Velagića, ni to nije tačno, zar
26 ne?

27

28

29

30

1 O: Pa, pazite, na Velagićima su postojale određene straže u tom periodu
2 jer su naselja Velagića isključivo, ovaj, po nacionalnosti Bošnjaci. Ali, to je
3 obična, odnosno mjesna zajednica, a ovaj podatak 12.500 stanovnika je možda
4 puno, puno puta uvećan.

5 P: I, ukratko, ceo ovaj izv... izveštaj nije pouzdan, zar ne? Ova
6 informacija -

7 O: Po mojoj proceni, ovaj obaveštajni izveštaj, po mojoj procjeni,
8 nije... nije, ovaj pouzdan.

9 P: Hvala, gospodine Džafiću.

10 Drugo, jučer ste, odgovarajući na pitanje tužioca govorili o jednoj
11 jedinici Crvenih beretki koja je došla u Ključ da bi sprečila, odnosno da bi
12 uvela red i da bi se prvenstveno bavila ovim vojnim obveznicima koji prilikom
13 povratka s ratišta ili dolaska u... u... u Ključ prave nered. E sad, moje
14 pitanje je bilo, to su u... u suštini bili pripadnici Vojne policije, odnosno,
15 pripadnici vojske. Te Crvene beretke, zar ne? Iz 5. korpusa?

16 O: Ja ne znam ko su ti bili pripadnici i kojoj su vojsci pripadali, ali
17 su, ali smo ih mi u Ključu, i tako sam obaviješten, da su to bile Zelene
18 beretke. Njih jedna desetina - oko desetak pripadnika, ne više i dobro su došli
19 u tom periodu u Ključ, jer je u tom periodu bilo masovno narušavanje; učestalo
20 narušavanje javnog reda i mira od sta... od strane vojnika koji su dolazili sa
21 ratišta i u ugostiteljskim objektima narušavali javni red i mir, a takođe su
22 bili i na ispomoći redovnoj policiji - pružanju određenih u o... vršenju
23 određenih poslova.

24 P: Gospodine Džafiću, izvinjavam se. Jedna ispravka. Vjerovatno se
25 napravio jedan , gospodine , gospodine la...lapsus. U transkriptu stoji: "Zelene
26 beretke." Ustvari, radi se o Crvenim beretkama, zar ne?

27 O: Crvene beretke. Možda... ne... ne sjećam se. Crvene.

28 P: Gospodine Džafiću, Vi ste nakon što... znači 1995. godine, nakon što
29
30

1 su snage muslimansko-hrvatske federacije ušle u Ključ i Vi se vratili u jednom
2 trenutku u Ključ, i postavljeni ste za načelnika Stanice javne bezbednosti u
3 Ključu, zar ne?

4 O: Da, to je bilo 1. februara 1996. godine.

5 P: I tom prilikom ste, u..., kol'ko sam razumeo Vaše svedočenje u kasi u
6 Ključu u sefu pronašli određeni broj dokumenata koji se odnos na period od 1992.
7 do 1995. godine, a to su bila dokumenta Stanice javne bezbednosti i Kriznog
8 štaba, zar ne?

9 O: Uglavnom, to su bili dokumenti u jednoj kasi koju smo morali, ovaj...
10 putem određenog aparata otvoriti jer nismo imali ključ, a bila je željezna kasa
11 i tu su pronađeni ti dokumenti.

12 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Krgoviću, oprostite što Vas
13 prekidam, međutim, u transkriptu postoji jedna nejasnoća u odnosu na odgovor
14 svjedoka kada ste mu postavili pitanje o identitetu te jedinice Crvene beretke,
15 koje su došle kako bi pomogle da se uspostavi red i mir u Ključu. Dakle, Vi ste
16 svjedoku rekli da su oni bili dio 5. vojnog korpusa. Međutim, svjedok je
17 odgovorio na način da to zapravo nije razjašnjeno. Dakle, nije razjašnjeno da li
18 je tu jedinicu kontrolirala Jugoslavenska narodna armija ili MUP. I možete li to
19 provjeriti sa svjedokom, molim Vas, jer mislim da je to bio cilj i svrha Vašeg
20 pitanja.

21 G. KRGOVIĆ:

22 P: Gospodine Džafiću, ova... ovaj vod ili desetina koja se bavila,
23 k...kako da kažem, ovim vojnim izgređnicima i... ljudima, da li znate pod čijom
24 su oni komandom bili? Je l' to bila vojska, Teritorijalna odbrana, ili neko
25 treći?

26

27

28

29

30

1 O: Oni su imali redovno dežurstvo u kancelarijama štaba Teritorijalne
2 odbrane, na osnovu čega zaključujem da su bili, ovaj... pod kontrolom, ili da su
3 došli, ovaj... u dogovoru sa komadantom štaba Teritorijalne odbrane, uglavnom,
4 tamo su odvijali redovno dežurstvo, a povremeno su izlazili i učestvovali u
5 poslovima aktivne policije u samom gradu, odnosno na području opštine Ključ.

6 P: Gospodine Džafiću, izvinjavam se, da se vratimo na... na ovu temu. I
7 Vama je poznato da su posle ulaska u... snaga, kako da kažem, muslimansko-
8 hrvatske federacije u Ključ, takođe neka dokumenta koja su nađena da ih je AID,
9 odnosno, zaplenio i da su oni dostavljeni ovom Tribunalu. Je l' se sećate?
10 Govorili ste /?o... o tome/ u svojoj izjavi...

11 O: Da.

12 P: ... pa ako hoćete da Vas podsetim... O... možete? Da. Znači, i ta
13 dokumenta su, uglavnom, da li ste imali prilike da ih pregledate u razgovoru sa
14 tužiocem? Da li su Vam neka dokumenta, od tih dokumenata pokazana?

15 O: Pa neka dokumenta su mi pokazana, a izvještavam Vas i napominjem da
16 su u Ključ ušle jedinice iz Bihaća, iz 5. korpusa i pripadnici policije. Prvi u
17 Ključ oni su ušli i određenu dek... određenu dokumentaciju i oni su izuzeli.

18 P: I ta dokumentacija je kasnije dostavljena tužiocu. Kol'ko je Vama
19 poznato?

20 O: Pretpostavljam.

21 P: Gospodine Džafiću, ja ću sad da Vam pokažem jedan od tih dokumenata,
22 pa Vas molim da mi pomognete. Molim da se... To je dokument koji je označen u
23 tabulatoru Odbrane rednim brojem 10, a ima oznaku 2D021000. U tabulatoru
24 Odbrane, ne tužioca, izvinjavam se.

25 E sad, gospodine Džafiću, pogledajte ovu prvu stranu. Kaže: "Materijal u
26 rukopisu pronađen u dokumentaciji SJB Ključ." Isti se odnosi na vrijeme

27

28

29

30

1 neposredno prije etničkog čišćenja Ključa, odnosno sela sa muslimanskim
2 stanovništvom, ad... akt govori o onesposobljavanim stražama, jedinicama po
3 selima, zatvaranju u zatvor, odvoženjem istog na Manjaču, istoimeni
4 koncentracioni logor.

5 To je jedna beleška i dalje idu ove dokumentacije. Ova beleška
6 pretpostavljam da nije napravljena od strane nikog od pripadnika srpske, nego od
7 strane ljudi koji su pronašli ovu dokumentaciju. Da li se slažete sa mnom? Ton
8 ovog pisma, odnosno način na koji je ovaj dopis pisan.

9 O: Ovaj materijal prvi put vidim i ne... ne mogu ga komentarisati.
10 Ni..ni...nije mi uopšte -

11 P: E sad, jedno pitanje moje. Vi ste u svojoj izjavi govorili da je Vam
12 jedan poznanik rekô da kad je formiran srpski Krizni štab, da je bilo govora da
13 se f... f... da će se formirati muslimanski Krizni štab i da oni treba da se
14 sastanu, ali da do sastanka nikada nije došlo jer taj čovek koji je trebao da
15 dođe na sastanak, n...nije se pojavio. Da l' se sećate da ste govorili o tome?
16 Da ste govorili o muslimanskom Kriznom štabu?

17 O: Sje...sjećam se, taj razgovor je vođen na području Mjesne zajednice
18 Sanica. Gospodin Grabež Neđo, nekadašnji moj nastavnik mi je to rekao da je
19 formiran srpski Krizni štab na području Mjesne zajednice Sanica i treba da se
20 formira muslimanski Krizni štab na području Mjesne zajednice Sanica čiji bi,
21 navodno, predsjednik bio Mujaga Selman, ali nikada nije Mujaga došao na taj
22 sastanak, ni...nit je formiran.

23 P: Sad jedno pitanje, o...okrenite drugu stranu ovog dokumenta.
24 Izvinjavam se. Pred Vama. Tu imaju neka imena, znači, druga strana, ona ima ERN
25 broj 00349549.

26 O: Dobro.

27

28

29

30

- 1 P: I tu su neka imena ljudi ovde. I pod broj 1 je Filipović Muhamed.
- 2 Jeste poznavali Filipović Muhameda?
- 3 O: Kol'ko vidim, Filipović Omer, pod broj... rednim brojem 1.
- 4 P: Napred gore, izvinjavam se, od početka.
- 5 O: A /nerazgovetno/. Dobro.
- 6 P: To je Filipović Muhamed. Jeste ga poznavali?
- 7 O: Da.
- 8 P: I on je bio član SDA, zar ne? Ako Vam je poznato.
- 9 O: Da.
- 10 P: I drugi je Filipović Omer. I njega ste poznavali?
- 11 O: To mu je brat, da. Da.
- 12 P: I poznavali ste i Egrlić Asima, zar ne?
- 13 O: Da.
- 14 P: I takođe ste poznavali Zukanović, ja ne vidim ovde, Irfan ili...
- 15 O: Iksan.
- 16 P: ...Iksan?
- 17 O: Iksan, da.
- 18 P: I, u principu, da bismo skratili, sva ova lica koja su navedena pod
- 19 brojem od 1 do 6 u prvom i posle toga od 1 do 4, u principu ste ih poznavali,
- 20 zar ne?
- 21 O: Nisam poznavao na prvom spisku lica pod rednim brojem 5 i nisam
- 22 poznavao na drugom ovome spisku lica pod rednim brojem 3.
- 23 P: To je Đerić Nedžad?
- 24 O: Da.
- 25 P: A onda, molim Vas, okrenite drugu stranu gde stoji: "Velagići -
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 četa", pa Vas pitam za ova lica koja su tu naznačena. Ovaj... je l' ovo Čekić
2 ili Čeić Ekrem iz Velagića?

3 O: Ovo je Čehić Ekrem. Nepoznat mi je. Ja nisam imao uvida, niti
4 informacija o ovim f... f... vojnim formacijama koje su ovde nabačene na spisku.

5 P: Jasno, ali ste ove ljude, ovaj Salihović Salih je bio sa Vama na
6 Manjači, zar ne?

7 O: S... Bio je jedan Salihović, al' da l' je Salih ili ne...neki drugi,
8 nisam siguran.

9 P: I ovaj Mustafić koji je iz Krasulja, Ismet, je li on bio sa Vama u
10 Manjači, da l' se sećate?

11 O: Ovo je Muratagić.

12 P: Muratović, izvi... odnosno, ili Muratagić. Ja ne znam, nisam, ne, ne
13 vidim..., nije dobro napisano. Muratović.

14 O: Ne sjećam ga se sa Manjače, ali može se provjeriti u onom spisku
15 logoraša sa Manjače.

16 P: I Vi ste... da li su sa Vama bili ljudi iz Prhova, na Manjači?

17 O: Da. Ljude sa Prhova sam prvi put vidio dok smo bili zatočeni u
18 fiskulturnoj dvorani na Sitnici. Tada su dov...dovedeni; izudarani, izubijani i
19 smješteni su u istu dvoranu gdje sam i ja bio.

20 P: I, pogledajte, to je strana 3 ovog dokumenta gdje piše da su neki
21 ljudi... recimo, da li je ovo Medanović Ćazim, gde piše Prhovo, pod razdelnikom
22 6 piše... redni broj 6, pa onda Prhovo i piše: "Medanović Ćazim, zatvor".

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da. Piše: "Medanović Ćazim, zatvor". Da.

2 P: Je l' se sećate da ste videli njega?

3 O: Na Manjači?

4 P: Ili u zatvoru...

5 O: Je l' mislite na Manjači?

6 P: Da, da.

7 O: A... vidio sam ga, da. Kako da ne!

8 P: Ovde stoji da je bio u zatvoru, pa zato Vas... da je zatvoren...

9 pored njegovog imena zabeleška "zatvor". I onda, molim Vas da...

10 O: Samo da kažem nešto, ovaj... pazite, s obzirom na broj ljudi koji su

11 bili zatvoreni u ovim fiskulturnim dvoranama, a do dolaska na Manjaču, ovaj,...

12 davno je to vrijeme bilo i ne mogu se sjećati baš imena i prezimena. Bilo je

13 ovi' Medanovića, a da li je konkretno Ćazim, ne.. ne mogu reći ništa.

14 P: E sad Vas molim, okrenite zadnju stranu ovog dokumenta i ovaj zadnji

15 paragraf u kome stoji: "Pritvoreni su sledeći milicioneri: Džafić Atif,

16 komandir." To ste Vi, zar ne?

17 O: Da.

18 P: Hu... je l' ovo Husić Mehmedalija, ako dobro čitam?

19 O: To je, daj ovako: "Husić Mehmedalija, policajac, Omerović Rešid,

20 policajac, Dedić Atif, policajac, Medić Suad, policajac i Kumalić Hamdija,

21 policajac."

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: I oni su bili pritvoreni zajedno s Vama, zar ne?

2 O: A ne znam na... na što se odnosi i konkretno gdje pritvoreni. Ako se
3 smatra na Manjači, da.

4 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, molim da dobijem dokazni broj za ovaj dokument.

5 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Mi imamo prigovor. Zbog toga što je ovo
6 dokument koji je napisan rukom, svjedok nije vidio taj dokument prije i ne zna
7 tko ga je napisao. Što može učiniti, to je da provjeri da li su ljudi koji su na
8 tom popisu bili s njim u Manjači. Po svoj prilici Odbrana želi zaključiti na
9 osnovu tog dokumenta kakve su funkcije koje su opisane u tom dokumentu, međutim,
10 svjedok o tome ništa ne zna i mislim da on o tome ne može govoriti.

11 G. KRGOVIĆ: U svakom slučaju, časni Sude, moj prigovor. Želim da ovaj
12 sud ima isti standard kakav je imao juče kod uvođenja tužiočevih dokumenata, jer
13 tužilac [na engleskom: "Can not have cake and eat it"] Zato tražim da ima isti
14 standard. Ja sam pokazao ovom svedoku imena ovih ljudi koji su bili - da li su
15 bili pritvoreni -, pokazô sam mu mesta iz kojih potiču i da li su bili sa njim i
16 na taj način sam hteo da pokažem - i to je dokument koji smo inače dobili od
17 Tužilaštva - tako da molim da imamo isti standard kakav je bio juče kod uvođenja
18 tužiočevih dokumenata.

19 [Sudije većaju]

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Krgoviću, prije nego što
2 odlučimo o ovom pitanju, da li nam možete reći odkud dolazi ovaj dokument, tko
3 ga je napisao?

4 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, ovaj dokument je napisan od strane policajaca
5 koji su vodili istragu i nađen je u SUP-u Ključ, prilikom ulaska muslimanskih
6 snaga hrvatske federacije. Mi smo ga dobili od tužioca.

7 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da li znamo išta o tome tko je
8 zapravo napisao taj dokument?

9 G. KRGOVIĆ: To je pisao istražitelj koji je vodio postupak, a vezan za
10 istraživanje naoružanja i razloga, znači, koji je vodio operativnu odbranu...
11 obradu nad licima koja su bila pritvorena.

12 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Dakle, istražitelj je ovo napisao,
13 ali da li je on to napisao nakon što je s nekim razgovarao, nakon razgovora,
14 nakon obavljenog razgovora, jer otkud zapravo dolaze informacije?

15 G. KRGOVIĆ: Ovo je časni Sude, evo, ako vidite na... na drugoj strani
16 ovog dokumenta, ovo je napisano 10.06.1992. i rađeno nakon razgovora sa većinom
17 ovih lica. I dokument potiče iz Stanice javne bezbednosti Ključ i tamo je
18 zaplenjen. Zaplenile su ga m... snage, kako da kažem, policija Federacije Bosne
19 i Hercegovine kada je ušla u Ključ 1995.

20 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Dakle, ako sam Vas dobro razumio, u
21 junu 1992. godine, obavljena je istraga kako bi se, između ostalog utvrdilo, u
22 odnosu, dakle, na osobe koje su poslone u Manjaču i tokom te istrage, jedan od
23

24

25

26

27

28

29

30

1 istražitelja je ovo napisao i ovo je naknadno pronađeno?

2 G. KRGOVIĆ: Da, Časni sude.

3 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Ja bih htjela dodati, časni Sude, da
4 ovaj dokument zaista ima datum od 10. juna i moj je kolega iz Obrane rekao da je
5 obavljen razgovor s osobama čija su imena na ovom dokumentu. Međutim, imena
6 svjedoka tužitelja su isto tako na tom dokumentu i nemamo dokaza da su
7 istražitelji u to vrijeme sa tim osobama obavili razgovor i zbog toga se pitam
8 da li ovaj dokument to tvrdi.

9 G. KRGOVIĆ: Doći ćemo do toga, tužioče. Moj sledeći dokument će biti
10 jedna od tih izjava koju su obavili istražitelji, časni Sude, tako da molim da
11 se pokaže svedoku dokazni predmet iz tabulatora tužioca /nerazgovetno/. Pardon,
12 izvinjavam se.

13 [Sudije većaju]

14 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Krgoviću, s obzirom na pitanje
15 koje je postavila tužiteljica, mi se slažemo da se ovaj dokument uvrsti u spis,
16 ali samo sa ograničenim ciljem. Drugim riječima, da zbog toga što je svjedok
17 neka imena na tom dokumentu prepoznao, međutim, zaključke, eventualne zaključke
18 koje biste Vi htjeli izvesti na osnovu ovog dokumenta, njih trebate još naknadno
19 istražiti. Dakle, prihvaćamo ovaj dokument, ali u tim okvirima.

20 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Ovaj dokaz će dobiti broj 2D44.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. KRGOVIĆ: Sad bih molio da se u elektronsku sudnicu stavi dokazni
2 predmet 2D02-1000, a to je u... Izvinjavam se! To je 2D06-0510, a kod Vas je u
3 tabulatoru označen, tabulator Odbrane, rednim brojem 53, a vezano je upravo za
4 ovo što je tuž.... što je tužila... za prigovor tužioca, pa samo da razjasnimo
5 nešto, gospodine Džafiću.

6 P: Pre nego što dođe ovaj dokument do Vas, jedno pitanje. Kao... dok ste
7 bili kao radnik policije, uobičajena praksa je bila da kada policija privede
8 neko lice da ga ispita na određene okolnosti i da uzme izjavu od njega, zar ne?

9 O: Da.

10 P: I to lice bi u onom inicijalnom, kako da kažem, postupku, davalo
11 izjavu u svojstvu građana, ili osumnjičenog, zavisno od procene ispitivača, zar
12 ne?

13 O: Da. Da, da.

14 P: I, u toj izjavi, to bi lice obično potpisalo tu izjavu i parafiralo
15 bi svaku stranicu izjave, zar ne?

16 O: Da.

17 P: E, sad Vas molim da pogledate ovu izjavu pred Vama. Kažite mi jeste
18 li, ovaj, poznavali Omera Filipovića?

19 O: Da. Kako da ne.

20 P: Po svojoj formi, ova izjava odgovara formi izjava koju... koja se
21 inače uzima u regularnoj proceduri u stanici policije, zar ne?

22 O: Pa evo, na prvi pogled, da. Vidim da je -

23 P: I svaka stranica... Pogledajte zadnju stranu tog dokumenta, molim
24 Vas. Je li vidite da je potpisana? I, molim Vas, pogledajte pažljivo svaku

25

26

27

28

29

30

1 stranu, videćete da se na...nalazi isti potpis na svakoj strani, zar ne?

2 O: Kol'ko vidim, da.

3 P: I, molim Vas, na zadnjoj strani, odnosno predzadnja strana,
4 izvinjavam se... Prvo, da l' Vam je poznato da je Omer Filipović bio postavljen
5 za komandanta Teritorijalne odbrane, zar ne?

6 O: Pa imao sam tu informaciju da je postavljen za komandanta.

7 P: I ovde ovaj zadnji paragraf govori... pročitajte ga pažljivo...

8 [simultani prevod] Da li je trenutak za pauzu?

9 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da, ja sam Vas htio zamoliti da pređete
10 na pauzu kada Vam to bude odgovaralo, naravno.

11 G. KRGOVIĆ: [na B/H/S-u]

12 P: Samo ako možete pročitajte, pa ovde gde govori o Vama, zadnja
13 rečenica:

14 "Dok sam smatrao da obzirom na stručnost u sektoru unutrašnjih poslova
15 treba da bude Atif Džafić, s kojim se o ovom nisam kontaktirao i koji o ovome ne
16 zna."

17 U suštini, Vas Omer Filipović nikada nije kontaktirao i rekao Vam da
18 treba u nekoj novoj muslimanskoj opštini da zauzmete resor unutrašnjih poslova,
19 zar ne? Ova je informacija tačna?

20 O: Ja prvi put ovo sad vidim i čisto sam iznenađen, ovaj... Nisam imao
21 takvih informacija.

22 P: I ovo... on Vas nikada nije... znači, ova rečenica je tačna, on
23 nikada nije rekao da ste planirani za to mesto, zar ne?

24 O: Da.

25 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, ja molim da ovaj dokazni, ovaj predmet dobije
26 dokazni broj, da se uvrsti u dokaze, a vezano za prigovor.

27

28

29

30

1 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Imamo prigovor u odnosu na to. Budući da
2 se ovdje radi o izjavi koju je dao čovjek kojeg je svjedok poznavao, međutim,
3 taj čovjek više nije živ i mi ne znamo u kakvim okolnostima je uzeta ta izjava,
4 kad je uzeta i nema nikakvih dokaza koji bi nam nešto rekli o tim okolnostima.
5 Dakle, ako je to samo primjer izjave koja je uzeta i uz ta ograničenja; drugim
6 riječima, da se samo onaj dio koji se odnosu na svjedoka uzme u obzir, da, u tom
7 slučaju se slažemo da se ta izjava uvrsti u spis.

8 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, ako mogu kratko da odgovorim, ako pogledate
9 zadnju stranu ovog paragrafa, u kakvim je uslovima uzeta, stoji jasno:

10 "Nemam primjedbi na odnos organa koji su sa mnom vodili razgovor jer je
11 bio korektan."

12 Tako da taj prigovor tužioca ovde... Ako hoću da ovaj dokazni predmet
13 koji je ovaj Sud isto dobio od tužioca, koje je upravo vezano za prigovor
14 tužioca da ove beleške nisu potkrepljene nekom izjavom, ja u tu svrhu dajem
15 ovu... ovaj dokument, a da bih izbegao da podnosim zahtev po pravilu 92quarter,
16 ja sada u ovom trenutku hoću da ponudim ovo... ovaj... ovu izjavu u spis, jer
17 smatram da ako se zauzme isti standard koji ste juče imali, kad je tužioc uvodio
18 gomilu dokumenata preko ovog svedoka, da treba da imate isti pristup i danas. A
19 svedok je potvrdio da je ova izjava potpisana, urađena u potpunosti u skladu sa
20 procedurom koja je važila u... u to vreme i na način, i potvrdio je tačnost
21 informacije iz ove izjave. Tako da mislim da imam dovoljnu vezu za ovo.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Krgović, ako prihvatimo ono
2 što ste rekli o točnosti tih informacija, da li bi bilo, a možda je to nešto što
3 bih trebao pitati gospođu Pidwell, zar ne bismo trebali to onda prihvatiti kao
4 činjenicu, istinitu, koju bismo poslije, u dogledno vrijeme, mogli dalje
5 ispitati.

6 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Časni Sude, ako se usvaja na temelju
7 toga da je ova izjava uzeta od svjedoka tog datuma na taj način, onda se ja
8 slažem da se usvoji na toj osnovi.

9 Istinitost sadržaja je sasvim drugo pitanje i ako će moj uvaženi kolega
10 tražiti od Pretresnog vijeća da usvoji ovaj dokument na temelju tačnosti
11 informacija, ja tvrdim da se tačnost tih informacija može usvojiti samo ako se
12 predoči ovom svjedoku i da se može usvojiti samo uz uslov da je to on ranije
13 pominjao.

14 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Vaš odgovor?

15 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, takvu ogradu Sudsko veće nije imalo kad je
16 usvajalo dokumente juče koje je tužilac bio /sic/. Ali u svakom slučaju, ja mogu
17 da prođem kroz ov... ja sam hteo da skratim, ja mogu da prođem kroz još
18 činjenica iz ove izjave, da... da pitam svedoka da li se slaže sa... sa... sa
19 pojednim... da li su činjenični opisi iz ovog događaja tačni. Ako je to potrebno
20 da bi se... da bi se ovaj dokazni predmet uveo. Naravno da ćemo mi o ovome u
21 slučaju Odbrane i kod drugih svedoka govoriti o... o... o sadržaju ove izjave. I
22 mi ćemo je pokazivati većini ovih svedoka, ali ovo smatram prvim korakom u...
23 u... rasvetljavanju činjenica a vezane su za dešavanje u opštini Ključ.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Krgović, nije baš korisno da
2 Vi podsjećate Sudsko vijeće da treba da primjenjuje iste standarde kao ranije,
3 jer Vijeće je to koje donosi odluku u odnosu na svaki zahtjev i, koliko se ja
4 sjećam, Tužilaštvo je juče nudilo na usvajanje paket dokumenata i ne sjećam se
5 da je bio prigovor Odbrane u odnosu na konkretne dijelove tog paketa. Tako da
6 ovo što ste sad rekli nije baš od koristi. Uzimajući u obzir da ono što ste Vi
7 prezentirali biste bili u stanju da po tome ispitujuete svjedoka, ovaj dokument
8 se uvodi u spis uz tu ogradu. Znači, uvodi se i biti će obilježen, a već nam je
9 prošlo vrijeme za pauzu.

10 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti 2D45.

11 ... Početak pauze u 10.33h.

12 ... Sednica nastavljena u 10.59h.

13 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

14 Izvolite sjesti.

15 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da, gospodine Krgović.

16 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, pre ovog samo sam dužan objašnjenje. Moj klijent
17 nosi kapu na glavi zbog toga što je... zbog klime koja mu direktno bije u glavu.
18 On je prehladen, tako da se izvinjava Sudu zbog... ali... zbog sportskog
19 izgleda, ali... to je razlog. I veoma teško prati ovo suđenje, ali je hteo da
20 bude prisutan danas. Tako da smo tražili od lekara da interveniše, da... da
21 dobije određene lekove za prehladu.

22 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da, hvala gospodine Krgović. To nam je
23 već objašnjeno. U prisustvu klijenta ću Vam reći, pošto pretpostavljam da me on
24 sad može direktno čuti, ako se u bilo kom trenutku ne bude dobro osjećao, može
25 nam to reći.

26 G. KRGOVIĆ: I, časni Sude, da objasnim, ja se stvarno izvinjavam, nije
27
28
29
30

1 moja bila namera da prekoravam Sud. Možda na koji način su... s... možda sam se
2 loše izrazio kad sam govorio oko ovog... uvođenja ovih dokumenata, tako da možda
3 zbog ove ne... ne... ne... neprecizne formulacije došlo do toga. Nisam imô
4 nameru da prekoravam Sud zbog... zbog standarda koji zauzima prilikom uvođenja
5 dokaza. To je bilo samo moja argumentacija. Malo nespretna, doduše.

6 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala, gospodine Krgović.

7 G. KRGOVIĆ:

8 P: Gospodine Džafiću, izvinjavam se zbog ovog prekida pa da nastavimo.
9 Vi ste opisivali i tužiocu i u svojim izjavama događaje koji su prethodili Vašem
10 hapšenju, pa ću ja samo kratko da Vas provedem onako oko tih događaja. Pa, molim
11 Vas, možete li mi reći, odnosno složiti se sa mnom da je, da kažem, prvi sukob,
12 da kažem, o...ozbiljniji u Ključu se desio prilikom, kad je došlo do pogibije
13 zamjenika komandira Stoja...Stojakovića u mestu Krasulje u maju 1992. godine,
14 zar ne?

15 O: Dozvolite, tog dana kad je zamjenik komandira gospodin Stojaković
16 izgubio život na mjes... u mjestu Krasulje, ja sam se nalazio u Sanici. Nakon
17 tek par dana sa...saznao sam za taj incident.

18 P: Tako sam ja i razumeo svedočenje. A u suštini, čuli ste da je došlo
19 do pucnjave na ulazu u mesto Krasulje od strane naoružane grupe
20 mu...muslimanske, da je pucano na vozila, odnosno na vozila koja su prolazila;
21 da je poginuo Stojaković i da je tu ranjeno nekoliko milicionera. Da li Vam je
22 poznato, da li ste čuli naknadno o tom događaju?

23 O: Saznao sam naknadno više verzija o tom slučaju. Nisam direktno
24 istraživao, niti se uključivao u proces istrage, čak /nerazgovetno/. Ima više
25 verzija, jedna od tih verzija je upravo i... i ta što Vi kažete.

26 P: I kad je završena pucnjava, ti ljudi koji su bili ranjeni i koji su
27
28
29
30

1 bili tu po okolnim mestima su pokupljeni od strane policije iz Ključa. Znete
2 nešto o tome? I da je u tome posredovao i Omer Filipović da se ti ljudi -
3 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Časni Sude, ja ulažem prigovor na
4 nastavak ovih pitanja jer svjedok je već rekao da je čuo različite verzije o
5 ovim događajima u to vrijeme. U to vrijeme on više nije bio u stanici policije u
6 Ključu, bio je otpušten, bio je u Sanici, prema tome, bilo kakve informacije
7 koje bi imao, to je, kako je i sam rekao, to je iz druge ruke i to su bile
8 različite informacije, a ni za jednu od njih on ne zna koja je prava, koja je
9 istina.

10 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Krgović, s obzirom na to -
11 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, upravo pošto je *hearsay* kao dokaz ovde dozvoljen
12 i svedok, u dosta svojih svedočenja na pitanja tužioca govorio je o *hearsay*-u,
13 da mu je neko rekô na Manjači ili šta mu je rekô. Pa upravo moja... moja linija
14 pitanja ide prema tome kada sam ga pitao za učešće Omera Filipovića ide... ide u
15 tom pravcu. Ko mu je rekao i kad mu je rekô. I cela njegova izjava ova po...
16 koja je uvedena, 50% nje je *hearsay* i ja to moram da proverim sa ovim svedokom.
17 Šta je tačno i ka... od koga je to čuo i kakvu je verziju čuo i ko je
18 učestvovao.

19 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da ostavimo po strani to usko pitanje
20 informacija iz druge ruke, suština prigovora gospođe Pidwell je ono što je do
21 sada svjedok rekao i da on nije bio prisutan. Postoje različite verzije i on
22 nije u poziciji da potvrdi tačnost ili istinitost jedne verzije u odnosu na
23 drugu. Tako sam ja shvatio njen prigovor.

24 G. KRGOVIĆ: Ja ću vrlo... doći ću... Časni Sude, ja ću razjasniti. Samo
25 jedno... jedno pitanje.

26 P: Gospodine Džafiću, izvinjavam se pošto... zbog ove male konfuzije.
27 Jeste li imali prilike na Manjači, tamo ste se... bili zajedno s Omerom

28
29
30

1 Filipovićem, zar ne? Viđali ste ga?

2 O: Nisam ja... nisam ja bio s Omerom Filipovićem. Omer Filipović je bio
3 u drugom... u posljednjoj, trećoj štali, a ja sam bio u štali broj 2 na Manjači.

4 P: Jeste li imali prilike da se vidate sa njim?

5 O: Povremeno kad se išlo na objedovanje dok nije bio pritvoren u samicu
6 tamo što smo zvali na /?Manjači/.

7 P: A jeste li razgovarali nešto o ovim događajima?

8 O: Ne. Koliko se sjećam, ne.

9 P: I o ovom događaju takođe k...kad je napadnut konvoj u Busijama, to
10 ste saznali nakon sat ili dva od komandira odeljenja, Tomić Milana, /U engleskom
11 transkriptu: "Tomić Dragan"/zar ne?

12 O: Pošto sam već bio određen broj dana u Sanici, kod familije, trebô sam
13 se vratiti za Ključ i baš tog dana sam obaviješten odnosno, provjeravô sam,
14 pošto sam imô informaciju da je blokiran put Velagići - Sanica su... našao...
15 susreo sam se sa komandrom milicije odeljenja u Sanici i on mi je rekao za taj
16 konvoj i da je put blokiran, pa nema kretanja do daljnjeg.

17 P: I, gospodine Džafiću, složite će se samnom da do... sve do ovog 26.
18 ili 27. maja kada su se desili ovi incidenti, znači, kada je ubijen policajac
19 Stojaković, kada je došlo do napada na vojnu kolonu u Busijama nije bilo sukoba
20 na teritoriji opštine Ključ, zar ne?

21 O: Bilo je i prethodno pojedinačnih ubistava. Jedan... jedno ubistvo u
22 Sanici i jedno u centru Ključa, ali o... ova dva incidenta su ovako... nešto
23 izraženija i jača nego prethodna.

24 P: Ovaj incident o kome ste govorili u centru Ključa, to je bilo negde u
25 aprilu ili 199... početkom 1992. godine, zar ne?

26

27

28

29

30

- 1 O: Ne sjećam se tačno, al' znam da je u centru Ključa, na raskrsnici,
2 ubijen, mislim da se zvao građanin Dervišević.
- 3 P: Dervišević Senad...
- 4 O: Od strane...
- 5 P: ... zar ne?
- 6 O: Da, da.
- 7 P: Upravo tako.
- 8 O: Ubijen je od... od jednog vojnog obveznika, jednog vojnog lica srpske
9 nacionalnosti.
- 10 P: Znači, ubijen je od strane vojnika Bore Grujo... Grujičića iz
11 Sitnice, zar ne?
- 12 O: Da. Upravo tako. Boro Grujičić iz Sitnice.
- 13 P: I...
- 14 O: I prethodno, ako mi dozvolite, i prethodno bilo je... bilo je ubistvo
15 u Sanici. Admir Selmanović. Da, da.
- 16 GĐA PREVODILAC: Prevodioci Vas ljubazno mole da se ne preklapate.
- 17 G. KRGOVIĆ: Izvinjavam se prevodiocima.
- 18 P: Gospodine Džafiću, čuli ste, pošto mi se razumemo, pa onda malo...
19 malo. I ja ću se truditi da Vas ne... ne... ne prekidam.
- 20 Znači, ovaj događaj kad je ubijen Senad Dervišević, taj događaj je
21 rasvetljen i zločin je istraživao inspektor muslimanske nacionalnosti, Muharem
22 Muhinić, zvani Muki, zar ne?
- 23 O: Da.
- 24 P: I, on je uhapšen, ali pošto se radilo o vojnom licu, preuzela ga je
25 Vojna policija iz Banjaluke i odvela sa sobom, zar ne?
- 26 O: Da.
- 27 P: I to je bilo, Vi ste to rekli, krajem 1991. i početkom 1992. godine.
28 Otprilike u tom periodu; slažemo se da je to bilo u tom periodu?
- 29 O: Upravo.
- 30 P: A ovaj drugi zločin o kome ste pričali koji se desio u... u Sanici,

1 isti inspektor, Muharem Muhinić je vodio istragu i za taj događaj, ali nije
2 pronađen počinitelj, zar ne?

3 O: Vođena je istraga, više je lica osumnjičeno, ali konačno istraga nije
4 urodila plodom i izvršilac nije id... nije pronađen... nije.

5 P: I nakon toga, sem, da kažem, ovih tenzija i ovih problema sa
6 rezervistima što... što je bilo u opštini Ključ sve do ove... do ovih zaseda,
7 nije bilo nijednog oružanog incidenta većih razmera, zar ne? Koliko je Vama
8 poznato.

9 O: Da, kol'ko je meni poznato, da.

10 P: I to je u suštini označilo početak sukoba u Ključu, odnosno početak
11 borbenih dejstava, da ih tako nazovemo, zar ne?

12 O: Da, pa taj 27. maj, poslije čega je uslijedilo, ono što je
13 uslijedilo.

14 P: Da, da, slažem se, tačno, upravo to.

15 Gospodine Džafiću, onaj tužilac pitao Vas je i kada je govorio... kad
16 ste govorili o iskopavanju, govorili ste o ovom događaju koji se desio u školi u
17 Velagićima kada je veći broj ljudi muslimanske nacionalnosti bio ubijen. Je l'
18 znate za... za taj događaj?

19 O: Z... sjećam se tog događaja zato što sam tog istog datuma, 1.6. iz
20 fiskulturne dvorane Sanica, zaobilaznim putem sa još nekih oko 150 sugrađana,
21 doveden u fiskulturnu salu u Ključu i prošli smo punkt Velagići. A od punkta
22 Velagići u neposrednoj blizini nalazila se osnovna škola gdje su privođeni
23 građani muslimanske nacionalnosti sa područja Velagića.

24 P: I tamo ste pomenuli da ste videli nekog srpskog vojnika na tom
25 punktu, pomenuli ste mu ime, u vojničkoj uniformi. Je l' se sećate? Ja sad ne
26 mogu da se s... Nešto ste... pominjali ste neko lice i ja sad ne mogu da se

27

28

29

30

1 setim...

2 O: U autobu... ja sam bio u prvom autobusu - ukupno ih je bilo tri -
3 imali smo pratnju aktivnih policajaca i rezervista. Po dva policajca u svakom
4 autobusu. Nismo mogli puno šta vidjeti jer nam je naređeno da glavu... ruke
5 držimo na potiljku, a glavu oborimo dolje u sicove i bile su navučene zavjese na
6 autobusima, ali, koliko se sjećam, tada na punktu u Velagićima bio je mješoviti
7 sastav policije aktivne i...i vojne policije. Aktivne i rezervnog sastava i
8 Vojne policije.

9 P: A Vi ste videli nekog vojnika... Izvinjavam se.

10 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospođo Pidwell, imate...

11 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Možemo li dobiti referencu. U pitanju se
12 kaže "Pomenuli ste njegovo ime, vidjeli ste srpskog vojnika na putu, u uniformi,
13 ne mogu se sjetiti ko ga je pomenuo." Da li to dolazi iz dijela glavnog
14 svjedočenja i pitam se da li bismo onda mogli da dobijemo referencu, ili je to
15 iz njegove izjave?

16 G. KRGOVIĆ: To sam pročitô nek... negde u... u... Svedok je to pomenuo,
17 sad ne mogu da nađem referencu, al' ću se vratiti na to. Samo sam pitao svedoka
18 da li može ovako bez podsećanja da mi kaže to ime t...tog lica. Ako ne možete -

19 SVEDOK: Ako mi dozvolite... ako mi dozvolite... ako mi dozvolite, ovaj,
20 tamo sam ja pomenuo i jedno lice, trgovac srpske nacionalnosti kad smo išli
21 šumskim putem ispod podnožja, drveća prema Laništu, odnosno prema Velagićima.
22 Mislim da se zvao Dragoja. Ne mogu se s... a, ako na to mislite.

23 P: Da, baš na tom punktu kod Velagića. Je l' to bilo na tom punktu?

24 O: Ne. To je bilo na punktu prije Velagića.

25 P: Izvinjavam se, nisam Vas razumeo. I da se vratimo malo na... na ovaj

26

27

28

29

30

1 događaj oko Velagića. Vi ste, znači, rekli da ste čuli za... za taj događaj u
2 Velagićima. Tog dana kad... znači to je bilo 1.6. Je li tako?

3 O: Paz'te, ja sam prošao taj punkt negdje oko podnevnih sati, ne znam
4 tačno, a na Manjači kad sam bio, u moju štalu došlo je jedno lice sa područja
5 Velagića koje je bilo zatočeno u toj školi i preživjelo je to streljanje.

6 P: E sad, gospodine Džafiću, da Vam pokažem jedan dokazni predmet. To je
7 dokazni predmet 2D42. To je u ovom razdelniku Odbrane broj 55.

8 Pa pročitajte, ovo je jedan zahtev za sprovođenje istrage protiv jednog
9 broja lica, pa okrenite drugu stranu i "Zbog postojanja", ovaj deo koji počinje:
10 "Zbog postojanja osnovane sumnje..." Pa pročitajte ovaj paragraf, molim Vas.

11 Je li to ovaj događaj o kome Vi govorite?

12 O: To je taj događaj o kojem sam ja naknadno saznao na Manjači od ovog
13 preživjelog lica, gospodina Draganović - ne znam sad momentalno ime.

14 P: E sad, pogledajte ova lica koja se v...vodi. Da li slučajno
15 prepoznajete neko od ovih lica? Ovde se uglavnom... su sve pripadnici vojske.

16 O: Pa ovo... ovo pod rednim brojem 3, Unčanin Boška poznajem. On je iz
17 područ... sa područja Sanice gore bio komšija, Banjac Zoran, pod rednim brojem
18 8, a ostali su bili vojna... vojni obveznici.

19 P: I ovi su ovde vojni obveznici, kol'ko ja vidim iz ovoga.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da, da. Svi su manje-više vojni.

2 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Izvinjavam se zbog prekida. Malo sam se
3 izgubila. Ne mogu da nađem dokument, odnosno, u dokumentima koji su nama
4 poslali, ne mogu da nađem taj dokument, a ovaj koji je na ekranu, čini se da je
5 to izjava koja je prethodno uvedena u spis. Izjava gospodina Filipovića.

6 G. KRGOVIĆ: 2D42. Izvinjavam se, ako me možda prevodioci nisu čuli. To
7 je 2D42. Uvedena je juče.

8 P: Gospodine Džafiću, izvinjavam se zbog ovog prekida. Vidite da se ovde
9 u suštini radi o... da je vezano za ovaj zločin koji se desio u Vel...
10 Velagićima. Da je osumnjičeno 12 lica i spominje zahtjev za sprovođenje istrage
11 protiv počinitelaca ovih zločina. Znači da iz ovog... meni proizilazi iz ovog
12 dokumenta da su vojni obveznici, vojni rezervisti, odnosno v...vojnici pobili te
13 ljude u Velagićima, zar ne?

14 O: Pa iz ovog zahtjeva upravo tako i proizilazi.

15 P: Hvala, gospodine. Još jedno p...pitanje. Vi ste takođe ju...juče kad
16 ste govorili sa tužiocem, razgovarali sa njim o ovim ekshumacijama, o... o
17 Biljanima. To je jedan događaj koji se desio negde u julu mesecu 1992. godine.
18 Je li se sećate toga?

19 O: 10.06.?

20 P: Odnosno, 10.07., izvinjavam se. To ste čuli naknadno na Manjači, ili?

21 O: To sam saznao na Manjači, a posle rata lično sam se uvjerio prilikom
22 ekshumacije masovnih grobnica na Laništu 1 i 2.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: E sad, gospodine Džafiću, ja ću Vam sad pokazati jedan dokument
2 vezani za taj događaj, pa molim da se svedoku pokaže dokazni predmet po 65ter
3 listi broj 814, a u Vašem tabulatoru on je označen brojem 48. Dokument ima i ERN
4 broj 00489864.

5 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, na žalost, mi nemamo ovaj
6 dokument.

7 GĐA PREVODILAC: Predsjedavajući sudija nije uključio mikrofona. On je
8 rekao:

9 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Krgović, koliko sam shvatio,
10 taj dokument nije u registratoru svjedoka, tako da će morati da ga gleda na
11 ekranu.

12 G. KRGOVIĆ:

13 P: Gospodine Džafiću, čuli ste, pošto... došlo je do nekog nesporazuma u
14 komunikaciji tako da... tako će se na ekranu pokazati ovaj dokument.

15 G. KRGOVIĆ: Malo napred da se vidi zaglavlje ovog dokumenta.

16 P: Sad... gospodine Džafiću, ovde je jedno naređenje za dalja dejstva od
17 komande VP 2207 iz Ključa. Znači, je li možete da vidite ovaj dokument,
18 gospodine Džafiću?

19 O: Vidim ovo pod tačkom 1: "Odlučio sam..." i tako dalje.

20 P: "Odlučio sam", znači "dijelom snaga brigade izvršiti potpunu blokadu,
21 pretres i čišćenje terena u rejonima sela Donji Biljani, Domazeti, Botonjići,
22 Jabukovac, Brkići." To je upravo naređenje...

23 G. KRGOVIĆ: Izvinjavam se prevodiocima.

24 P: Znači, složićete se sa mnom da se radi o s... lokalitetima: Donji
25 Biljani, Domazeti, Botonjići, Jabukovac i Brkići?

26 O: Da.

27

28

29

30

1 P: I gore možete da vidite da je datum 09.07.1992. godine?

2 O: Da.

3 P: I to je faktički naređenje o bo... za izvođenje borbenih dejstava u
4 ovom rajonu gde su se desila ona ubistva u Donjim Biljanima, zar ne?

5 O: Da.

6 P: E sad, molim Vas, idite na drugu stranu ovog dokumenta. Samo da vidim
7 potpis. Je li možete da vidite u potpisu komandanta ove jedinice?

8 O: Ali, ja bi zamolio da vratite s kojim jedinicama se tu učestvuje u
9 izvršavanju ovog borbenog zadatka.

10 P: /nečujno/ samo, vratiću Vas posle ja na to. Samo sam hteo da pogledam
11 ovaj deo. Znači, u... p... komandant pukovnik Samardžija. Jeste poznavali njega?

12 O: Ne. Komandant...

13 P: Ili ste čuli?

14 P: ...brigade. Čuo sam za njega samo.

15 O: I da je bio komandant brigade u tom periodu, zar ne?

16 O: Da. Da.

17 P: E sad, zadaci jedinicama. Tu je izviđački vod, odeljenje Vojne
18 policije i vod milicije. Jeste to hteli da... da prokomentarišete?

19 O: Da. To je odeljenje policije... odjeljenje policije u Sanici.

20 P: I sada, u ovoj situaciji, komandant vojne jedinice izdaje naređenje,
21 i on faktički komanduje ovim jedinicama iz ovog naređenja, zar ne?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: U načelu da, al' faktički ovo odjeljenje policije je bilo
2 predpočinjeno ovim vojnim snagama.

3 P: I svi događaji za vrijeme izvođenja borbenih dejstava i u tom periodu
4 kada jedinice učestvuju u borbenim dej... dejstvima u izvršavanju borbenog
5 z...zadatka u širem smislu, to je sve odgovornost komandanta te jedinice, zar
6 ne?

7 O: Ali, u načelu da, ali i rukovodilac policije ima presudnu ulogu. On
8 što sugerije i što predloži, to komandant iznad njega usvaja.

9 P: Ja govorim o borbenim dejstvima. Znači, o...odlučivanje i način
10 upotrebe i sve to. Ova jedinica je predpočinjena vo... komandantu i komandant u
11 suštini odlučuje o njenoj upotrebi. I normalno, snosi odgovornost za to.

12 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Časni Sude, samo se pitam kuda nas vode
13 ova pitanja. Ovaj svjedok nije iz vojske uopšte, nije bio u vojsci, a postavlja
14 mu se niz pitanja o komandovanju, o naređenjima koja su data u odgovor na vojna
15 dokumenta. Očigledno on nije učestvovao u tom incidentu i nema nikakvo vojno
16 iskustvo tako da, pitam se, kuda će nas odvesti ova pitanja?

17 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, ovaj čovek je oficir Jugoslavenske narodne
18 armije. Rezervni oficir. Sa činom, iako je ujedno i policajac. Tako je ovo
19 perfektna osoba da bi mogao da prođem sa njim makar neka generalna pitanja. Ne
20 znam da li je tužioc zaboravio moje prvo pitanje. Jedno od prvih pitanja bilo

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 je: "Da li ste završili školu rezervnih oficira?, Da li ste imali čin rezervnog
2 oficira?" I ovo je, u principu, generalno pitanje koje bi svaki rezervni oficir
3 hteo da zna. Samo sam na ovom konkretnom primeru hteo da pokažem svedoku način
4 funkcionisanja i da mi svedok pomogne. Da mi potvrdi ili ne potvrdi.

5 P: Gospodine Džafiću, je l' se slažete... Je l' ste Vi rezervni oficir?

6 O: Da.

7 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Krgoviću, osim njegovog
8 objašnjenja što piše u dokumentu, kako Vi pomažete sucima, osim što i mi sami
9 možemo pročitati isti taj dokument?

10 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, upravo ja sam hteo dati osnov za moje poslednje
11 pitanje vezano za onaj dok...dokument, a tiče se svedokovih saznanja oko ovog
12 događaja.

13 P: Gospodine Džafiću, kada ste na Manjači razgov... jeste... jeste imali
14 prilike da razgovarate sa ljudima? Rekli ste mi, kada sam Vas pitao za ovaj
15 incident, rekli ste mi prilično tačno datum kada se desio ovaj događaj. Jeste
16 imali prilike, imali neka saznanja o ovom događaju u Donjim Biljanima? O celoj
17 ovoj akciji, kako je tekla.

18 O: Pa imao sam informacija od... od preživjelih u... u... učesnika tog
19 zločina u Biljanima od 10.07.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Znači da su oni u akciji čišćenja pokupljeni i prilikom pretresa i
2 blokade terena, ovog rejona o kojem smo se saglasili, pokupljeni i dovedeni
3 ispred škole i tamo pobijeni, zar ne?

4 O: Da. U načelu da. A detalje o tom događaju mogu da... najbolje dati
5 preživjeli svjedoci, Džafer /?i/ Šemso, ne znam, drugi, treći. Ima ih tri-četiri
6 koja o tome mogu dati više informacija nego ja.

7 P: Ali generalno, iz ovog što ste čuli od njih, i što proizilazi iz ovog
8 dokumenta, to je bila jedna vojna operacija, zar ne?

9 O: Pa naredba je vojna, sad, je li samo vojna operacija, ja... Nisam u
10 njoj učestvovô.

11 P: Časni Sude, ja ću tražiti da se ovaj dokazni predmet uvede u spisak,
12 ako nema prigovora od strane tužioca i -

13 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Nemamo prigovora.

14 SUDIJA HALL: [simultani prevod] To je sada uvršteno i molim da se
15 obilježi.

16 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Ovo će biti dokazni predmet 2D46.

17 G. KRGOVIĆ: Gospodine Džafiću, izvinjavam se, ovaj, zbog ovog
18 nesporazuma sa dokumentima. Samo mi kažite, Vi ste, kada ste davali izjavu
19 tužioca /sic/ govorili da ste z... našli jedan broj dokumenata od Kriznog štaba,
20 da ste zatekli u onoj kasi kada ste došli u Ključ 199... rekli ste 1996. ili? Na
21 mesto načelnika -

22 O: Da. Početak 1996., nađeno je u kasi.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: I kada ste svedočili, odnosno, kada ste davali izjavu, kol'ko se
2 sjećam, sad ću Vas para...parafrazirati, Vi ste svo vreme bili kod Vas u kući u
3 Sanici, odn... kako sam Vas ja shvatio, kada su se ovi događaji dešavali. Znači,
4 25, 26., 27., u tom nekom periodu. Ispravite me ako grešim.

5 O: Od 23., 24, do... do 01.06. bio sam /nerazgovetno/ /U engleskom
6 transkriptu: "tamo, da"/.

7 P: I mogli ste samo da čujete borbena dejstva tamo prema Pudinom Hanu i
8 prema o...ovim mestima gde su se izvodile te operacije. Mogli ste da čujete
9 pucnjavu. I to je jedino što ste mogli da vidite?

10 O: Da.

11 P: Znači, artiljerijski napad i pucnjavu, zar ne?

12 O: Da.

13 P: I kasnije ste čuli da su se vodila borbena dejstva, zar ne?

14 O: A... već sam rekao, kasnije sam čuo to na Manjači šta se je dešavalo
15 oko ovih incidenata o kojima smo već razgovarali.

16 P: Sada ću Vam ja pokazati jedan dokument koji je pronađen u ovoj...
17 sad ne znam da li je... ste ga Vi pronašli ili je ona prethodna ekipa koja je
18 bila, pa molim da se svedoku pokaže, to je u tabulatoru broj... u mom tabulatoru
19 to je broj 3, a 2D02-0967.

20 To je dokument od 30.05.1992. godine, upozorenje od strane komande
21 odbrane Ključa i Kriznog štaba, gde se naređuje preostalim ekstremistima u
22 rejonu Planinice i Prhova da odmah prestanu sa pucnjavom, daje i...i...im se rok
23 neki za predaju 15 minuta i naređuje se da se sa ovih područja u navedenom roku
24 isele žene i deca i starci, jer u slučaju nepoštovanja ove naredbe, dejstvovaće
25 teška artiljerija.

26 E sad Vas molim da mi kažete jeste imali prilike, da li se ovaj dokument
27 nalazi u onoj kolekciji koju ste Vi pronašli, ili je iz druge kolekcije?

28

29

30

1 O: Ja se ne mogu tačno odrediti prema ovom dokumentu jer ga prvi put
2 ovako ispravljenog rukopisom vidim, a ima spisak dokumenata koji su pron... koji
3 su pronađeni u toj kasi.

4 P: Da. A sad, da l' Vam je poznato da je od strane komande odbrane
5 Ključa i Kriznog štaba bilo pozivanja ljudima da se predaju oružje i da se
6 udalje u tom periodu, znači, 30.05., pa nadalje?

7 O: Meni nije poznato, ali na Manjači sam saznao putem javnih onih
8 pogovaranja da je bila praksa da se sa podignutom bijelom zastavom moglo
9 kretati.

10 P: E sad, ja Vas molim da pogledate ovaj sledeći dokument koji je malo
11 čitljiviji. To je kod Vas broj 4, a označen je... 65ter broj mu je 1110. I tu
12 stoji: "S obzirom na sve učestalija provociranja vatrena dejstva /sic/", Opet se
13 ponavlja ovaj ultimatum, i da se povuku žene, deca i starci, jer će biti
14 prinuđeni da izvrše vatrena dejstva.

15 To je jedan, pa Vas molim onda da pogledate sledeći, upravo zbog ove
16 bele zastave, to je broj 5 kod Vas, a 65ter broj je 1112. Isto imamo naređenje
17 /?ovome u/ Prhovu i pominje se ta bela zastava. Je l' to odgovara -

18 O: Nisam razumio pitanje.

19 P: Tu se pominje ova bela zastava da se mogu kretati. Vi ste malopre
20 rekli da ste čuli da su se mogli kretati koji su imali belu zastavu.

21 O: Da. To sam saznao na Manjači od pojedinaca, ovaj... koji su pričali
22 kad su trebali od jedne familije da odu kod druge i tako dalje da mogu... mogu
23 to učiniti sa bijelom zast/avom/.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, ja bih zatražio da se ova dokumenta uvedu u
2 spis, ako nema prigovora od strane tužioca.

3 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Nemamo prigovora.

4 SUDIJA HALL: [simultani prevod] To će biti uvršteno u spis. Molim da se
5 dodijeli broj ovom dokumentu.

6 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Ovo će biti dokazni predmet 2D47, 2D48
7 i 2D49.

8 G. KRGOVIĆ:

9 P: E, sad, još jedno pitanje, gospodine Džafiću, kao artiljerijski...
10 kolko sam Vas razumeo, Vi ste bili artiljerijski oficir. Izvinjavam se,
11 podsetite me. Rezervni oficir. Tu školu koju ste završili u Zadru, to je bila
12 škola rezervnih artiljerijskih oficira, ako se ja dobro sećam iz vremena bivše
13 Jugoslavije?

14 O: Da.

15 P: I Vama je svakako bilo poznato da prilikom artiljerijskog dejstva,
16 kada se dejstvuje po nekom naseljenom mestu da se prethodno, u skladu sa
17 pravilima rata, uputi upozorenje civilima da napuste to područje, zar ne?

18 O: A nisam imao, ovaj, priliku, ali u načelu bi trebalo tako biti.

19 P: Gospodine Filipoviću, tužilac Vam je... Izvinjavam se, izvinjavam se.
20 Gospodine Džafiću, tužilac Vam je pokazao jedan dokument, pa Vas molim, to je
21 u... kod tužioca u tabulatoru broj 34, a to je 65ter broj je 831.

22 I tužioc Vam je pokazivô ova imena ovih zarobljenika i ja Vas pitam za
23 ovu prvu stranu gde Vinko Kondić izveštava Banjaluku, odnosno, Centar službi
24 bezbednosti Banjaluka da:

25 "Na području naše opštine nema logora, zatvora ili sabirnih centara."
26
27
28
29
30

1 E sad, da li Vam je poznato da li je ta... taj podatak koji je bio
2 upućen, da li je tačan?

3 O: Ovdje je pitanje šta je.. šta se podrazumijeva pod sabirnim centrom.
4 Ako je sabirni centar fiskulturne dvorane osnovnih škola, onda ih je bilo.
5 Negdje maksimalno dva-tri dana. Ako nije sabirni centar, ako je sabirni centar
6 samo Manjača, onda u redu.

7 P: Ne, ovde se gov... ja sad pod ovim "sibirnim centrom", logorom,
8 zatvorom, šta god da je, podrazumevam mesta gde ste držani Vi i Vaši sugrađani.
9 Znači, ovo kad Vinko Kan... Kondić kaže da nema tih mesta, to nije tačno, zar
10 ne? To je netačna informacija. To hoću da kažem.

11 O: Pazite, ovdje je datum 29.08. Ja sam već tada bio uveliko na Manjači,
12 ali u onom periodu od mog hapšenja i zatvaranja, ja napominjem da sam bio prvo
13 zatočen u fiskulturnoj dvorani u Sanica iza 24 sata, zatim u fiskulturnoj
14 dvorani u Ključu, takođe, pa onda treća fiskulturna dvorana na Sitnici gdje sam
15 proveo tu negdje, 5 do 7 dana. Ne znam tačno... tačno vrijeme jer sam toliko bio
16 izudaran da sam i gubio jedno vrijeme svijest. A onda smo prebačeni pješice za
17 Manjaču.

18 P: Znači, u to vreme, sad ja n... koliko Vam je poznato, da li je bilo u
19 Ključu ovakvih mesta gde su držani pritvorenici, kako god da ih nazovemo?

20 O: U onom periodu mog hapšenja, pritvorenici su držani u fiskulturnoj
21 dvorani u Ključu, najveći broj i u prostorijama policijske stanice u Ključu.
22 Postoje ljudi koji su bili i tamo u fiskulturnoj dvorani i u prostorijama
23 Stanice javne bezbjednosti Ključ.

24 P: A nakon toga, kada ste Vi dovedeni na Manjaču, ljudi su i dalje
25 dovođeni iz Ključa na Manjaču... iz /sic/, zar ne?

26

27

28

29

30

1 O: Da. Ljudi su u manjem broju i sa manjim vozilima do... dovoženi na
2 Manjaču.

3 P: Sad... Hvala za taj deo, gospodine Džafiću, samo da Vas vratim na
4 jedan deo koji je... Vi ste, kada ste saslušani, davali ste nekoliko izjava dok
5 ste bili u Ključu. Davali ste pripadniku Stanice javne bezbjednosti, pomenuli
6 ste Vasić ili Vujić, tako nekako i davali ste oficirima, vojnicima, odnosno,
7 pominjali ste nekog Milidragovića ili Milidraga koji je u uniformi kapetana
8 uzimao izjavu od Vas. Je l' se sećate toga?

9 O: Ovako, prvu izjavu sam dao u osnovnoj školi u... u... Ključu.
10 Gospodin Vasić, mislim Nedeljko, je uzeo od mene izjavu, zajedno, a posle toga,
11 nakon sat-dva vremena u ist... istog dana, istog prijepodneva, dao sam izjavu
12 nekom vojnom licu, kapetanu, nije... A u... Dok sam davô tu izjavu, bio je
13 prisutan Miličević Duško, kojeg sam dobro poznavao, ovaj... Bio je krim-
14 inspektor u Banja Luci...

15 P: A tada je...

16 O: ...zvani "Čađo". Miličević...

17 P: A tada je na sebi nosio vojničku uniformu sa kapetanskim činom, zar
18 ne? Govorim o Miličeviću.

19 O: Bio je u uniformi sa činom kapetana.

20 P: Samo s...sekund, znači, pošto je malo zbog transkripta. Znači, ovaj
21 Miličević Duško je bio u vojnoj uniformi sa činom kapetana, zar ne?

22 O: Da. Pa, ili je poručnik. Ne, ne znam tačno, ali tu je negdje. Ali
23 vojna je uniforma ta...taj čin. Poručnik ili kapetan.

24 P: I, tada kada ste bili, kada ste otišli na Manjaču, Vi ste u jednom
25 svom... delu svoje izjave govorili da ste videli da je na Manjaču negde krajem
26 jula došao Stojan Župljanin. Je l' se sećate? To je izjava... Ako hoćete, mogu
27 da Vam osvežim pamćenje. To je Vaša izjava na strani dvadeset i čet... dvadeset
28 i tri. Al' se sećate da ste o tom /sic/?

29

30

1 O: Sjećam se, ovaj, pošto, sam lično poznao gospodina Župljanina i
2 sjećam se. To je negdje bilo, da li krajem sedmog ili početkom osmog mjeseca
3 U... u... svojoj pratnji došao je na područ... na područje Manjače, odnosno u
4 logor Manjača i ja sam se s njim susreo samo u prolazu pošto je... pošto su
5 zarobljenici iz druge štale - gdje sam ja bio komandir te štale - već bili u
6 redovima, išli na objedovanje. To je negdje bio period ručka, a imajući iskustvo
7 i znajući ponašanje u logoru, mnogo toga ja nisam ni smio da vidim, pošto i nit'
8 sam mogao da vidim. Pošto je naredba bila uvijek ruke na leđa, glava dolje i
9 ništa se nije smjelo, ovaj... ni primjećivati jer slijede batine, slijedi
10 tortura, premlaćivanje i tome slično.

11 P: Vi ste tad rekli, a posle ste se ispravili da je bio u uniformi, a
12 posle ste, kasnije ste se ispravili, rekli ste da je bio u civilnom odelu, zar
13 ne?

14 O: Pa kol'ko se sjećam, u civilnoj. To je u onom strahu, u onom, ovaj,
15 ljeto je... ja sam samo mimo prošao, ni...nisam obraćao pažnju na -

16 P: I to je jedan jedini put da ste čuli ili videli da je Stojan
17 Župljanin bio na Manjači, zar ne?

18 O: Da. /?Tako je/

19 P: I dalje, na strani 23, Vi kažete da ste čuli od Fahrudina Krivića da
20 mu je Mirsad Latić ili Mirso La...Latić prišô Župljaninu i da je Župljanin njemu
21 stavio ruku na rame i rekô zapovjedniku logora: "Da nije bilo ovog čoveka, ja
22 danas ne bi bio živ." Je l' se sećate da ste to izjavili?

23 O: Sjećam se o...odlično ti' riječi gospodina Krivića, dežurnog u štali
24
25
26
27
28
29
30

1 broj 2 kad mi je nakon posjete, ovaj, gospodina Župljanina Manjači to ispričô, a
2 i lično sam poznao ovog Mirsada kojeg mi pominjete, policajca iz Gradiške.

3 P: U suštini, sad je... pošto me... Hoću da kažem, znači, Vama je,
4 znači, Fahrudin Krivić rekao da mu je Mirsad Latić rekao, ispričao ovaj
5 razgovor, zar ne?

6 O: Po odlasku gospodina Župljanina sa Manjače, Mirso je ispričô Kriviću,
7 a Krivić je to meni jer smo mi dežurni u štalama mogli redovno kontaktirati s
8 obzirom na one obaveze koje smo imali kad je u pitanju objedovanje.

9 P: To sam samo hteo da razjasnim s...sa... sa Vama. E sad samo jedno...
10 Izvinjavam se, to je moja greška.

11 Ja imam ovde jedan dokument upravo što Vas je pitao moj kolega Zečević,
12 a sad ne znam da li je to moguće. To je jedan dokument o aktivnostima i
13 problemima u funkcionisanju akt... akcije "Punkt 91". Da li... Kolega Zečević
14 Vas je pitô...

15 G. KRGOVIĆ: Ali, da li je moguće da se svedoku, ako se složi tužioc,
16 pokaže ta informacija da bismo stavili tačku na ove punktove koji su
17 postavljeni. To je dokazni predmet 1D00-3437, ako bismo mogli da ga postavimo ma
18 ekranu. Ja znam da nije na listi, ali je proistekô iz ovog pitanja kolege
19 Zečevića i odgovora ovog svedoka. Pa čisto da svedoku osvežim pamćenje.

20 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Časni Sude, prepuštam se Vašoj odluci.
21 Časni Sude, ja ne znam taj dokument. Možda bi mogla da se raspitam za prevod u
22 ovoj fazi.

23 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da li sam dobro shvatio da je to
24 dokument koji je predôčen svjedoku juče?

25 G. KRGOVIĆ: Ne, časni Sude. Gospodin Zečević je pitô danas o... o ovom,
26
27
28
29
30

1 o akciji "Punkt" i o silnim punktovima u Ključu u tom periodu, a ja sad imam
2 jedan dokument koji upravo govori o toj akciji, pa sam hteo da ga pokažem
3 svedoku vezano... i nije inicijalno bio na listi dokumenata koje sam ja
4 pripremio za ovog svedoka. Ako se Sudsko veće složi. Ako nađe da nije
5 relevantno, ja sam u rukama Suda.

6 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Kao i uvijek, gospodine Krgović, mi
7 sa radošću pratimo sve što nam Vi nudite, ali šta je u suštini svrha pokretanja
8 ovog pitanja kontrolnih punktova?

9 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, poenta je - *Sorry*.

10 Pozicija je, kol'ko smo mi razumeli poziciju tužioca da su ti *check*
11 *pointi*, ili kako ih god nazovemo, bili postavljeni od strane s... srpskih strana
12 radi kontrole... uspostavljanja kontrole na određenoj teritoriji opštine Ključ,
13 a teza Odbrane je da je to bila akcija na nivou Ministarstva Bosne i Hercegovine
14 radi smirivanja tenzija i radi što boljeg uspostavljanja reda i mira na području
15 cele Bosne i Hercegovine, a posebno na područjima, rubnim područjima, na granici
16 sa Hrvatskom gde je bukteo rat u tom periodu. I to je jedina svrha zašto se mi
17 toliko bavimo i mi tužiocevim punktovima.

18 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Koliko se sjećam, gospodin Zečević je
19 o tome postavio detaljna pitanja i zbog toga ne vidim zbog čega biste trebali
20 nastaviti ispitivati o tome, osim ako Vi ne želite pokrenuti pitanja sa nekog
21 drugog gledišta.

22 G. KRGOVIĆ: Ne, časni Sude, sudija, ja sam samo hteo da pomognem svedoku

23
24
25
26
27
28
29
30

1 i da potvrdim njegovo svedočenje u tom delu, ali ako Sud smatra da je ovo
2 dovoljno, ja o...odustajem, neću pokazivati svedoku.

3 Gospodine Džafiću, hvala Vam najlepša. Ja nemam više pitanja za Vas.

4 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Da li želite da sad odmah počnem sa
5 pitanjima?

6 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Koliko mislite da će to trajati?

7 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Mislim da će to trajati 15 ili 20
8 minuta.

9 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da, možete.

10 GĐA PIDWELL: /prevod engleskog transkripta: "Hvala."/

11 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospođo Pidwell, gledam vrijeme i vidim
12 da nam je preostalo pet minuta i stoga mislim da bi bilo bolje da sada odmah
13 pređemo na pauzu.

14 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molimo, ustanite.

15 ... Početak pauze u 11.59h.

16 ... Sednica nastavljena u 12.23h.

17 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim, ustanite.

18 Izvolite sjesti.

19 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Prije nego što gospođa Pidwell počne
20 dodatno ispitivanje, koliko se sjećam i koliko sam ja to shvatio, advokat
21 Odbrane, posebno Odbrane gospodine Stanišića, trebao je tokom unakrsnog
22 ispitivanja da ponudi na usvajanje - unakrsno ispitivanje ovog svedoka u
23 predmetu Brđanin, na isti način na koji je Tužilaštvo ponudilo paket po pravilu
24 92ter. Da li je to neki previd ili advokat ima namjeru da to uradi kasnije, ili,
25 kakva je situacija?

26 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Možda Vam ja mogu pomoći. Gospodin

27

28

29

30

1 Zečević je morao da stigne na avion, pozdravio se samnom tokom pauze, a obzirom
2 na Vaše pitanje, mogu reći da je unakrsno ispitivanje ovog svjedoka ponuđeno na
3 usvajanje kada sam ja ponudila paket po pravilu 92ter, na početku svedočenja
4 ovog svjedoka.

5 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ah, to je već učinjeno. U redu. Hvala
6 Vam mnogo.

7 Možete početi Vaše dodatno ispitivanje.

8 Dodatno ispituje g. Pidwell:

9 [Gđa tužilac ispituje putem prevodioca]

10 GĐA PIDWELL: [simultani prevod]

11 P: Dobar dan, gospodine Džafić, da li me čujete?

12 O: Dobar dan. I dobro, dobro Vas čujem.

13 P: To mi je drago. Sada imam priliku da Vam postavim samo nekoliko
14 pitanja da bih pojasnila neka pitanja koja su pokrenuta tokom ispitivanja danas,
15 i to neće dugo trajati. Prvo, gospodine, postavljena su Vam pitanja na početku
16 današnje sjednice, postavio ih je gospodin Zečević na stranici 9 transkripta, o
17 dnevniku koji je vođen i o svakodnevним događajima. O tome smo govorili juče. Da
18 li se toga sjećate?

19 O: Juče smo mi govorili o svesci dežurstva, a pored te sveske dežurstva,
20 gospodin Zečević je spomenuo da postoji i dnevnik događaja.

21 P: Da, tako je. Taj dnevnik događaja, ko je vodio taj dnevnik, čiji je
22 posao bio da zavodi dnevne događaje u taj dnevnik?

23 O: Dnevnik događaja uglavnom vođen je od strane dežurnog policajca koji
24 je zaprimao prijave lično na šalter od strane građana ili putem telefona.

25

26

27

28

29

30

1 P: A da li ste ikada Vi, ili Vaš pretpostavljeni, Vinko Kondić, da li
2 ste Vi ikada zavodili upise u taj dnevnik događaja?

3 O: Za vrijeme dok sam ja radio, nisam imao praksu niti je bilo, ovaj, u
4 nadležnosti da rukovodni radnik zavodi incidente u dnevnik događaja, ali ih je
5 povremeno pregledavao da li je ono što je... što se je desilo i što je
6 evidentirano u dnevniku događaja odrađeno, izvršeno.

7 P: Hvala Vam. A da li je dio obaveza Vinka Kondića bio da takođe
8 pregleda taj dnevnik događaja?

9 O: U načelu, ne. Iak... premda je imao ovlaštenja ako nešto mu zatreba,
10 neki konkretan slučaj, da, mogao je provjeriti to.

11 P: Hvala Vam. Rekli ste da su dnevni izveštaji stavljeni na temelju ove
12 evidencije dnevnih događaja. Da li su ti dnevni izveštaji potpisivani? Da li ste
13 ih potpisivali Vi ili Vinko Kondić prije nego što bi oni bili proslijeđeni u
14 Centar službi bezbjednosti Banja Luka?

15 O: U načelu, da.

16 P: Hvala Vam. Takođe Vam je danas postavljeno pitanje, a to je na
17 stranici 14 ovog transkripta, o nekim protivrečnim naredbama CSB-a Banjaluke i
18 načelnika Kondića. Moje je pitanje da li ste Vi bili prisutni ili upućeni u
19 sastanke između Kondića i CSB-a Banjaluka u prvoj polovini 1992. godine, prije
20 nego što ste smijenjeni?

21 O: Ne. Nisam bio upućen o razgovoru sa sastanaka izme... koji se je
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 odvijao kod načelnika Centra, sa načelnicima stanica javne bezbjednosti.

2 P: Koliko je Vama poznato, da li je Vinko Kondić bio u dobrim odnosima
3 sa svojim pretpostavljenima u Banjaluci?

4 G. KRGVIĆ: [simultani prevod] Kako ovo pitanje proizilazi iz mog
5 unakrsnog ispitivanja?

6 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Pa, časni Sude, sporno pitanje je bilo
7 da li su postojala protivrječna naređenja CSB-a Banjaluka i gospodin Kondića
8 upućena ovom svjedoku i moje pitanje se odnosi na odnos između dvije strane, a
9 koje su navodno izdavale protivrječna naređenja.

10 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Izvolite, nastavite.

11 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Hvala.

12 P: Dakle, moje pitanje je da li možete komentarisati odnos između
13 načelnika Vinka Kondića i njegovih pretpostavljenih u CSB-u Banjaluka?

14 O: Ja koliko se sjećam, kad sam odgovarao na neka pitanja, nikad nije
15 došlo do suprotnih naređenja između načelnika Kondića i načelnika CSB Banjaluka.
16 Te suprotnosti su bile između načelnika Kondića i načelnika Kondića i načelnika
17 Centra u odnosu na n...naredbe Ministr... Ministarstva unutrašnjih poslova u
18 Sarajevu.

19 P: Hvala Vam, gospodine. Možete li nam sada komentarisati odnos između
20 načelnika Kondića i CSB-a Banjaluka? Ako ste u mogućnosti da nam nešto o tome
21 kažete.

22 O: Pa, nisam prisustvovao tim sastancima i ne... ne... ne znam šta...
23 šta bi konkretno, ovaj... komentirao.

24 P: To je uredu. Hvala Vam. Takođe su Vam jutros postavljena pitanja, a
25 to je na stranicama 19 i 20 transkripta, o Vašem pješačenju od fiskulturne

26

27

28

29

30

1 dvorane u Sitnici do Manjače i koliko je to bilo udaljeno. Možete li reći Vijeću
2 koliko Vam je trebalo da pređete tu udaljenost pješice?

3 O: Pa, ovako, koliko se sjećam, negdje u jutarnjim satima, oko 10 sati,
4 tu negdje, bili smo postrojeni, već sam rekao, u određen stroj po 5 u jednom
5 redu. Imali smo kretanje pješice prema Manjači. U dva naseljena mjesta smo imali
6 kraći odmor, 15-ak minuta, dok smo, ovaj... dok nam je bila pristupna voda, i
7 negdje smo, koliko se sjećam, poslije podne, negdje oko... između 17 sati, tu
8 negdje, ovaj, stigli na... na Manjaču. 17, 18 sati. Ako to malo prevedemo na
9 kilometražu, ah... po mojoj procjeni, slobodnoj procjeni, do 15 kilometara
10 makadamski put od Sitnice do Manjače. Mmm ha... to je slobodna moja procjena.

11 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Hvala, gospodine. Takođe Vam je nešto
12 kasnije postavljeno pitanje o Crvenim beretkama, kada su došle u Ključ i to je
13 na stranicama 23 i 24 transkripta. Sada bih željela da Vam pokažem jednu
14 fotografiju. Da vidim da li Vam to može pomoći da vidimo da li možete prepoznati
15 uniforme i komentarisati te uniforme na bilo koji način.

16 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Molim da se svjedoku pokaže P98.

17 P: Gospodine, da li vidite fotografiju?

18 O: Da.

19 P: Možete li komentarisati ovu fotografiju i možete li nam pomoći na
20 bilo koji način kada je reč o uniformama, o ovom puku ili bilo čemu drugom. Ja
21 znam da Vi niste ranije vidjeli ovu fotografiju, tako da možda Vam je teško da

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 to komentarišete. I ako jeste, ako ne možete ništa da nam kažete, to je uredu.

2 O: Konkretno, o... o jedinici ne bi, ni...niti imam pojma ko je, samo
3 mogu da kažem da su ona grupa, oko 10-ak, koja je boravila u tom periodu u
4 Ključu, nosila iste takve uniforme. Dakle, ove uniforme, ove boje i sa kapama
5 ovim, crvenim beretkama na glavi.

6 P: Hvala, gospodine. Da li se sjećate da su Vam postavljena pitanja i da
7 Vam je pokazana izjava koju je dao Omer Filipović i da Vam je postavljeno
8 pitanje da li je uzimanje takvih izjava bio standardni postupak za građane ili
9 osumnjičene koji su bili uhapšeni? Da li se sećate toga?

10 O: Ovako, prvi put sam vidio... vidio sad od... gospodina Omera izjavu.
11 Ovaj zaglav... početak je standardno, međutim, postavljam pitanje na sadržaj te
12 izjave i koliko je ona istinita i pod kojim okolnostima i gdje je uzimana. Jer
13 znajući okolnosti pod kojima sam ja davao izjavu i na koji način i kojom
14 prijetnjom, nemam ni 5% uvjerenja u istinitost /?ove izjave/. To je možda neka,
15 u tom smislu, priča, neka avantura, i tako. Na papiru samo.

16 P: Gospodine, izjava koju ste pominjali, koju ste Vi dali, da li je ona
17 bila takođe u ovom formatu?

18 O: Ja izjavu koju sam davao u fiskultur..., odnosno u osnovnoj školi
19 u... u Ključu, zatim izjavu u osnovnoj školi u Sitnici i na Manjači nikad nisam
20 vidiô, nikad nisam potpisao tu svoju izjavu, tako da ne mogu komentarisati.
21 Nisam je ni vidio, ni potpisao, nit mi je predočena.

22 P: A, gospodine, da li je Omer Filipović išao u istoj grupi u kojoj ste
23
24
25
26
27
28
29
30

1 i Vi bili kada ste išli u Manjaču?

2 O: Ja koliko se sjećam, ne.

3 P: I samo još jedna stvar koju želim da pojasnimo. Stranica 39

4 transkripta, gospodin Krgović Vam je postavio sljedeće pitanje: "U slučaju kada
5 je napadnut konvoj u Busiji, Vi ste saznali za to sat ili dva kasnije od Dragana
6 Tomića, komandira odjeljenja." I Vaš odgovor je bio da ste proveli nekoliko dana
7 u Sanici prije nego što ste otišli u Ključ, a onda ste se sreli sa komandrom
8 policijskog odjeljenja u Sanici. Ja bih samo želela da pojasnimo ime tog
9 komandira odjeljenja kojeg ste pominjali. Kako se on zvao?

10 O: Dozvolite mi, dozvolite mi da pojasnim. Tog dana, kad se je to desilo
11 u Busiji, iznad Ključa, na magistralnom putu Ključ - Bosanski Petrovac, ja sam
12 se nalazio u Sanici i imao sam tog dana upravo namjeru vratit' se za Ključ. U
13 Sanici, pored ugostiteljskog objekta, slučajno sam sreo komandira odjeljenja u
14 Sanici, Tomić Milana. On je imao zadatak da obiđe sve ugostiteljske objekte i da
15 naredi da se oni zatvore, s obzirom na taj slučaj koji se je desio u Busijama.
16 Pitao sam ga: "Može li se za Ključ?" Kaže: "Ne, put je blokiran do daljnjeg. Ja
17 sam ostao, to je bilo 27., koliko se sjećam, maja.

18 Ja sam ostao do 1. u Sanici kod rodbine jer je put bio blokiran i više
19 nisam se mogao vratit' u Ključ nego sam hm... 31., mislim, u jutarnjim satima,
20 zarobljen iz kuće s...svoga brata jednog drugog, i tako dalje. Gdje sam

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 boravio.

2 P: Hvala, gospodine. Kasnije, tokom jutra Vam je gospodin Krgović
3 postavio pitanje o tome šta ste znali o incidentu u Biljanima, i govorili ste
4 šta su Vam ljudi ispričali o tom incidentu kada ste bili na Manjači.

5 O: Da. To su mi ljudi ispričali na Manjači, a sad gledajući ovu naredbu
6 i tako dalje, koje su jedinice učestvovala, sve mi je do kraja jasno šta se sve
7 odigralo i šta se to dešavalo.

8 P: Hvala, gospodine. Moje pitanje je: ljudi s kojima ste razgovarali o
9 tom incidentu, za koje ste rekli da su preživjeli tu operaciju, šta su oni bili
10 po nacionalnosti?

11 O: To su bili iz reda muslimanske... mislim iz reda muslimanskog naroda,
12 po nacionalnosti Muslimani, Bošnjaci.

13 P: Koliko je Vam poznato, da li su oni bili vojnici ili civili?

14 O: Koliko je meni poznato, sve su to bili civili koji su privedeni u
15 jutarnjim satima iz svojih kuća, iz svojih objekata gdje su stanovali, i tome
16 slično.

17 P: Hvala. Takođe Vam je gospodin Krgović postavio neka pitanja na
18 stranici 51 transkripta, u vezi sa nekim dokumentima, odnosno naređenjima koja
19 su se odnosila na bijelu zastavu. Da li se sjećate toga?

20 O: Sjećam se i pročitô sam dva dokumenta koja su se odnosila na tu
21 bijelu zastavu, a ja sam imao informacije samo da je bijela zastava značila da
22 se osoba predala i da se može be...bezbjedno, /?koliko/ bezbjedno kretati van
23 tog naselja, van objekta, van kuće, i tako dalje.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Koliko je Vama poznato, da li je bilo još nekih ograničenja kretanja
2 u Ključu u to vrijeme?

3 O: Pa, bilo mi je poznato. O...ovaj, ostali broj aktivnih policajaca
4 koji je ostao u Ključu, a nije pritvoren, priveden i odveden na Manjaču, imali su
5 naredbu da s... budu samo u stanu. Zabranjeno im je bilo kretanje. Ako treba,
6 mogu i imenovati te policajce.

7 P: Nije neophodno. Hvala lijepo, gospodine. Ali ću Vas zamoliti da
8 pogledate dokument koji nosi broj 2406 po spisku 65ter. Mislim da ćete morati da
9 ga pogledate na ekranu, da nije u Vašoj fascikli.

10 Da li ste upoznati sa sadržajem ove naredbe?

11 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Kakve to ima veze sa mojim unakrsnim
12 ispitivanjem? Ovo je dokument od 5. maja. I čak se ne odnosi ni na Ključ.

13 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Ovo se odnosi na niz pitanja koje je
14 postavio moj uvaženi kolega u vezi sa ograničenjem kretanja građanima u Ključu u
15 to vrijeme, a ovo se odnosi na... pominjano je naređenje u vezi sa Bijelom
16 zastavom, da bi se moglo kretati u to vrijeme i sad ovo proizilazi iz toga jer
17 je bilo i drugih ograničenja u to vrijeme.

18 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] U zoni borbenih dejstava. Moje pitanje se
19 odnosilo na upozorenje koje je izdao komandant grada.

20 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodo Pidwell, zar ne idete van
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 unakrsnog ispitivanja gospodina Krgovića?

2 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Potpuno poštovanje, mislim da gospodin
3 Krgović nije ograničio svoja pitanja samo na borbene zone.

4 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ali, u svakom slučaju, rezultat bi bio
5 to da Vi sada otvarate sa ovim svjedokom nove prostore i šta ćemo na kraju imati
6 od svega toga?

7 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Pa, Odbrana je postavila niz pitanja u
8 vezi s tim da li su građani koji su željeli da se kreću, mogli to da urade tako
9 što bi istakli bijelu zastavu i da li je postojalo vojno naređenje u tom smislu,
10 a nizu tih pitanja prethodila su dokumenta koja se nisu ograničavala samo na
11 zonu borbenih dejstava. Ovaj svjedok je bio u tom području u to vrijeme i
12 postoji naređenje kojim se ograničava kretanje građana u to vrijeme. Po mom
13 mišljenju, to je dovoljno blizu onoga o čemu je svjedok ispitivan u dodatnom
14 ispitivanju.

15 [Sudije većaju]

16 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Izvolite, nastavite, gospođo Pidwell.

17 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

18 P: Gospodine, moje pitanje je bilo: da li ste upoznati sa sadržajem ove
19 naredbe od 5. maja 1992. godine?

20 O: Ne... ne vidim sadržaj naredbe. Ne... ne može se pročitati'.

21 P: Možda Vam ja to mogu pročitati, gospodine, a prevodioci mogu da
22 prevedu. To je naređenje od 5. maja 1992. godine, koje glasi:

23 "Na osnovu odluke Vlade Autonomne regije Krajina, predsjednik Savjeta za
24 narodnu odbranu, Skupštine opštine Ključ donosi naredbu:

25

26

27

28

29

30

1 "1. Svi organi društvenih zajednica, privrede i ostali subjekti su dužni
2 odmah prijeći na rad po ratnoj organizaciji."

3 "2. Uvodi se policijski čas na kompletnoj teritoriji Skupštine opštine u
4 vremenu od 22.00 do 5.00 časova, osim za lica sa službenim ovlašćenjima
5 milicije, Vojne policije i srpske Teritorijalne odbrane."

6 "3. Ova naredba stupa na snagu odmah."

7 I potpisao je Jovo Banjac, predsjednik Savjeta za narodnu odbranu.

8 O: Ova naredba nije mi poznata, nit sam imô priliku da je vidim, al' mi
9 je poznato i dobro se sjećam da je uveden policijski sat upravo u ovom periodu
10 koji je označen pod tačkom 2.

11 P: Hvala.

12 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Časni Sude, nudim ovaj dokument na
13 usvajanje. Shvatam teškoće na koje nailazi Vijeće. Svjedok ne zna za to
14 naređenje, ali on je bio prisutan u to vrijeme, naime, ne poznaje dobro to
15 naređenje, bio je prisutan u to vrijeme i zna da je postojalo.

16 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Al' ono što on kaže je da je bio upoznat
17 s tim da je postojao policijski čas. Je li Vam treba više od toga? Ne znam kako
18 možete uvesti ovaj dokument putem ovog svjedoka?

19 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Pa, ako biste mogli da ga obilježite u
20 svrhu identifikacije.

21 SUDIJA HALL: [simultani prevod] A šta će čekati onda da se uvede kao
22 pravi dokaz?

23 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Pa, sljedećeg svjedoka.

24 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Pa pretpostavljam da će to biti tako.

25

26

27

28

29

30

1 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokument P979, obilježeno u
2 svrhu identifikacije. Dokument koji će biti obilježen u svrhu identifikacije
3 brojem P979, a odnosi se na dokument 2406 po spisku 65ter.

4 GĐA PIDWELL: [simultani prevod]

5 P: I moja završna tema kojom želim da se pozabavimo, gospodine, odnosi
6 se na pitanja koja su Vam postavljena na stranici 54 transkripta o osobi po
7 imenu Duško Miličević. Da li se sjećate toga?

8 O: Sjećam se vrlo dobro tog gospodina jer smo zajedno i studirali na
9 fakultetu politički' nauka u Zagrebu. Pored toga, sjećam ga se prije 1991. i
10 1992., bio je u Opštinskom sekretarijatu Banjaluka krim inspektor po pitanju
11 krađa. Povremeno je dolazio u Ključ na ispomoć... Logično, to se dešavalo
12 subotom kad su pijacni... kad je pijacni dan u Ključu, kad se pojavljivalo te
13 džepne krađe kod tih građana koji su bili prisutni na pijaci.

14 P: Gospodine, Vi ste u svom iskazu rekli da je on bio policijski
15 inspektor u Banja Luci i takođe ste rekli da je imao čin kapetana ili poručnika
16 i da je nosio vojnu uniformu. Da li znate da li je on pripadao MUP-u ili vojsci?

17 O: Pazite, ja sam rekao kad sam ga poznao prije datuma kad sam ja
18 zatočen, odnosno zarobljen i doveden u osnovnu školu u Ključ. Prije toga je
19 obavljao ove dužnosti koje sam maloprije kazao, a tada sam ga vidio u vojnoj
20 uniformi, sa činom, već sam rekao, kapetan; prije će biti kapetan nego poručnik.
21 Nnnn... tu nisam 100% siguran.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala, gospodine. Nemam više pitanja. Hvala Vam što ste svjedočili.
2 Vijeće će Vam se ubrzo obratiti i uskoro ćete završiti sa svojim iskazom danas.

3 [Sudije većaju]

4 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine, hvala što ste svjedočili. Vaše
5 obaveze svedoka su sada završene. Mi posebno cijenimo što ste bili voljni da
6 ponovo proživite taj nesretni dio svog života i pomognete i Vijeću svojim
7 iskazom. Želimo Vam sretan put kući.

8 SVEDOK: Hvala.

9 [Svedočenje putem video-veze završeno]

10 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Vijeće će, nakon što završimo današnju
11 sjednicu, nastaviti sa radom 15. februara, kao što se verovatno zastupnici
12 Odbrane i Tužilaštva sjećaju i to će prema sudskom kalendaru biti u 14.15h u
13 ponedjeljak 15. februara.

14 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

15 ... Sednica završena u 12.58h.

16 Nastavak zakazan za ponedjeljak,

17 15.02.2010. u 14.15h.

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30